

Tanja Korhonen

L'EMPLOI DE LA STRUCTURE ATTRIBUTIVE DANS LES TEMPS VERBAUX DU PASSÉ EN FRANÇAIS ET EN ESPAGNOL CONTEMPORAINS

Une analyse contrastive de *être intelligent(e)* et
estar / ser inteligente dans un corpus de romans et
de journaux français et espagnols

RÉSUMÉ

Tanja Korhonen: L'EMPLOI DE LA STRUCTURE ATTRIBUTIVE DANS LES TEMPS VERBAUX DU PASSÉ EN FRANÇAIS ET EN ESPAGNOL CONTEMPORAINS. Une analyse contrastive de *être intelligent(e)* et *estar / ser inteligente*

Mémoire de Master
Université de Tampere
langue française
janvier 2021

Dans ce mémoire de Master, nous analysons la structure grammaticale dans laquelle le verbe copule (*être* en français et *ser* et *estar* en espagnol) est suivi d'un attribut. Nous nous concentrons sur la structure aux temps passés et nous analysons s'il y a des similarités dans les deux langues. Nous utilisons les intervalles de Fabienne Martin à l'aide de notre analyse. Selon lui, on peut séparer les prédicats en quatre intervalles selon la temporalité. L'intervalle XL représente tout la vie de l'individu, l'intervalle L décrit des états permanents qui sont toutefois réversibles, l'intervalle M est une série des états occurrenceiels et l'intervalle S dénote l'état simultané d'un événement occurrenceiel.

Quand nous avons travaillé en tant qu'enseignante, nous avons remarqué que l'usage des temps verbales est difficile à comprendre et le choix du temps verbal est souvent difficile pour les étudiants de langue étrangère bien qu'on étudie la grammaire et bien qu'on fasse des exercices concrets pour pratiquer l'usage de temps verbales. Dans ce mémoire de Master, nous analysons l'usage des temps verbales dans les extraits du corpus dans les deux langues.

Le corpus comprend les extraits des romans contemporains, qui datent de la période 1980–2020, trouvés dans les romans français à l'aide de la base de données Frantext et dans les romans espagnols à l'aide de la base de données CREA et les extraits, qui datent de la période de 2000–2020, tirés des journaux *Le Monde* et *El Mundo* à l'aide du moteur de recherche *Nexis Uni*. Nous avons composé le corpus selon l'hypothèse qu'il y ait des caractérisations de l'intervalle L surtout dans les romans et que dans les journaux, on décrit davantage des actions et des événements dont les états de l'intervalle S sont les résultats. Nous avons choisi les journaux *Le Monde* et *El País* parce que ces journaux peuvent être vus comme équivalents dans les deux langues parce qu'ils sont des quotidiens connus dans le monde entier et leur diffusion est la plus grande dans leur pays.

Nous avons choisi l'expression « *être intelligent(e)* » comme l'exemple de notre analyse en français parce que selon Martin, l'adjectif *intelligent* fait partie des prédicats d'état endo-actionnel de type 1, ce qui signifie que l'adjectif peut se trouver dans les phrases aussi bien au passé composé qu'à l'imparfait. Nous avons utilisé l'expression équivalente « *ser / estar inteligente* » comme l'exemple en espagnol.

Selon notre analyse, nous avons pu remarquer qu'il y avait presque uniquement des caractérisations de l'intervalle L dans les romans. Pourtant, nous avons trouvé beaucoup de descriptions de l'état endo-actionnel de l'intervalle S dans les journaux. On fait souvent des caractérisations de personnages dans les romans et dans les journaux, on décrit souvent comment quelqu'un a été intelligent quand il a pris une bonne décision ou quand il a agi de manière intelligente dans une situation précise. Nous avons remarqué qu'il avait des différences entre les deux langues par exemple dans les thèmes dont nous avons pu trouver les extraits. En français, il y avait beaucoup d'articles de la politique tandis qu'en espagnol, le football est présent le plus souvent dans les exemples analysés. Pourtant, nous ne pouvons pas faire la conclusion selon le thème des articles parce que la quantité des articles n'est pas exhaustive et parce que cette division qui est visible dans nos extraits est plus aléatoire ou liée à la culture et non pas à la grammaire.

Mots clés : structure attributive, français, espagnol, analyse qualitative, analyse contrastive, passé composé, imparfait, prétérit indéfini, pretérito indefinido, pretérito imperfecto

L'authenticité de cette publication a été vérifiée à l'aide de Turnitin OriginalityCheck.

TIIVISTELMÄ

Tanja Korhonen: L'EMPLOI DE LA STRUCTURE ATTRIBUTIVE DANS LES TEMPS VERBAUX DU PASSÉ EN FRANÇAIS ET EN ESPAGNOL CONTEMPORAINS. Une analyse contrastive de *être intelligent(e)* et *estar / ser inteligente*

Pro gradu -tutkielma

Tampereen yliopisto

ranskan kielen tutkinto-ohjelma

tammikuu 2021

Pro gradu -tutkielmassani analysoin ranskan ja espanjan kielten predikatiivilausekkeita menneissä aikamuodoissa ja niiden yhtäläisyyttä keskenään. Apuna analyysissä käytän Fabienne Martinin esittämiä ajan intervaleja, joiden mukaan predikaatit voidaan jakaa neljään kategoriaan niiden ajallisen keston mukaan. XL kuvaa yksilön koko elinaikaa, L pysyvää ominaisuutta, M kuvaa tapahtumasarjoja ja S olotilaa, joka on seurausta yksittäisestä tapahtumasta tai toiminnasta.

Työskennellessäni ranskan ja espanjan opettajana lukioissa huomasin, että vieraan kielen opiskelijalle ranskan tai espanjan menneiden aikamuotojen käyttö osoittautuu usein vaikeaksi asiaksi sisäistä ja oikean verbimuodon valinta voi olla haasteellista. Näin käy siitä huolimatta, että oppitunneilla käydään läpi kielioppia ja verbimuotojen käyttöä sekä teorian että konkreettisesti tehtävien avulla. Tässä Pro gradu -tutkielmassa käydään läpi analyysin kohteena olevien aikamuotojen käyttöä, analysoidaan laadullisesti ja vertailevasti niiden esiintymistä korpuksen esimerkkikatkelmissa ranskan ja espanjan kielissä.

Korpuksen on koottu katkelmia nykyaikaisista (vuosilta 1980–2020) romaaneista, joita on haettu *Frantext* ja *CREA* -tietokannoista sekä samalta ajalta sanomalehtiartikkeleista, joita on puolestaan haettu *Le Monde* ja *El Mundo* -lehdistä *Nexis Uni* -tietokannan avulla. Korpus rakentui oletuksen perusteella, että romaaneista löytyy enemmän pysyviä ominaisuuksia kuvaavia predikaatteja, kun taas lehtiartikkeleissa todennäköisesti kerrotaan enemmän toiminnasta ja tapahtumista ja niiden seurauksena syntyneistä tiloista. Lehdiksi valittiin tilastojen valossa Ranskan ja Espanjan laajalevikkisimmät lehdet, joita luetaan paljon myös edellä mainittujen maiden ulkopuolella. Näin molempien kielten aineistoista saatiin mahdollisimman vertailukelpoiset keskenään.

Esimerkki-ilmaisuksi valikoitui ”*être intelligent(e)*”, eli olla älykäs, sen pohjalta, että *intelligent* on Martinin teorian mukaan S-intervallin ykköstyypin predikaatti, mikä tarkoittaa, että se voi hyvin esiintyä sekä *passé composé*- että imperfektimuodoissa. Vastaavaa ilmaisua espanjaksi ”*ser / estar inteligente*” haettiin myös espanjan aineistosta, jotta aineistot olisivat vertailukelpoiset.

Analyysissä havaittiin, että romaaneissa todellakin oli lähes yksinomaan L-intervallin kuvailuja, kun taas sanomalehtiartikkeleista löytyi paljon S-intervallin mukaisia, toiminnan aiheuttamia olotilojen kuvailuja. Hyvin usein romaaneissa kuvaillaan henkilöhahmojen ominaisuuksia ja lehtiartikkeleissa kerrotaan, miten joku on ollut älykäs tehtyään hyvän päätöksen tai toimittuaan älykkäällä tavalla tietystä tilanteesta. Kielten välillä voitiin havaita joitain eroja esimerkiksi teemoissa, joista etsittyjä rakenteita löytyi. Ranskaksi nousi esiin paljon enemmän politiikkaa käsitteleviä artikkeleita, kun taas espanjassa urheilu ja etenkin jalkapallo nousi selvimmin esiin. Näiden pohjalta ei kuitenkaan voida tehdä suoria johtopäätöksiä, sillä aineisto ei ole tarpeeksi kattava ja erot voivat hyvin johtua myös sattumasta tai mahdollisista kulttuurieroista, jotka eivät kuitenkaan kuulu tässä työssä analysoitaviin asioihin.

Avainsanat: predikatiivirakenne, ranska, espanja, laadullinen analyysi, vertaileva analyysi, menneet aikamuodot

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck –ohjelmalla.

TABLE DES MATIÈRES

1. Introduction	1
2. Prédicats statifs.....	5
2.1. Les intervalles des prédicats d'état de Martin	5
2.1.1 États purs.....	7
2.1.2. États endo-actionnels	8
2.1.2.1. Prédicats d'état endo-actionnel de type 1.....	9
2.1.2.2. Prédicats d'état endo-actionnel de type 2.....	9
2.1.2.2.1. Lecture-d.....	10
2.1.2.2.2. Lecture-m.....	11
3. Phrase attributive.....	13
3.1. <i>Être</i> suivi d'un adjectif	15
3.2. <i>Ser</i> et <i>estar</i> suivis d'un adjectif	15
3.3. La neutralisation des verbes « <i>ser</i> » et « <i>estar</i> ».....	16
3.3. Le récit dans le passé	19
3.3.1. Le passé composé	19
3.3.2. L'imparfait	19
3.3.3. Le « Pretérito indefinido » de l'espagnol.....	20
3.3.4. Le « Pretérito imperfecto » de l'espagnol.....	21
4. L'analyse des données trouvées dans les romans et dans les journaux.....	23
4.1. L'analyse qualitative.....	23
4.2. Les extraits choisis.....	24
4.3. L'analyse des données françaises	25
4.4. L'analyse des données espagnoles	33
4.5. Comparaison des données françaises et espagnoles	42
5. L'enseignement des phrases attributives en français et en espagnol	46
6. Conclusion.....	49
Bibliographie.....	51
Sitographie	52
Corpus	52

1. Introduction

Dans ce mémoire de Master, nous nous concentrerons sur la structure grammaticale dans laquelle le verbe copule (*être* en français et *ser* et *estar* en espagnol) est suivi d'un attribut. Le motif de cette étude part du problème que nous avons souvent vu dans les classes de français et d'espagnol au lycée, c'est-à-dire le choix de la forme verbale au passé, et plus précisément le choix entre le passé composé et l'imparfait en français et le choix entre le prétérit indéfini et l'imparfait en espagnol. De ce fait, nous traiterons cette structure surtout dans le passé. Comment les adjectifs se comportent-ils en français et en espagnol dans les mêmes fonctions syntaxiques ?

L'hypothèse de ce travail est que le choix de la forme verbale au passé dépend de l'aspect et de l'interprétation de l'aspect. Parfois, la même phrase peut être grammaticalement correcte au passé composé comme à l'imparfait en français ou au prétérit indéfini comme à l'imparfait en espagnol. Mais le choix dépend de ce qu'on veut dire dans cette phrase et grâce au choix de l'aspect. Naturellement, il y a des règles et des cas où le choix est clair et il n'y a pas plusieurs possibilités, mais notre hypothèse est qu'il y a certains adjectifs qui permettent le choix entre le passé composé et l'imparfait ou le prétérit indéfini et l'imparfait et que ces phrases restent toujours grammaticalement correctes mais l'interprétation de l'aspect dans ces phrases peut varier. Par « certains adjectifs », nous faisons référence à un groupe d'adjectifs que Fabienne Martin (2008) appelle adjectifs d'état endo-actionnel. C'est-à-dire que ce type d'adjectif décrit un état qui ne peut exister sans une action précédente, faite par la personne dont nous sommes en train de faire une description.

L'objectif général de ce travail est de trouver un lien possible entre le choix du temps verbal dans les deux langues en question selon le caractère d'un adjectif donné. Nous nous sommes intéressée à ce problème afin de savoir s'il existe une catégorie ou un groupe d'adjectifs qui permettent l'emploi des deux formes verbales du passé dans les deux langues avec les constructions dans lesquelles la copule est suivi d'un attribut, et de quel type d'adjectif il s'agit. Nous voulons voir si la structure est couramment en usage et comment on l'utilise dans les textes dans les deux langues.

L'objectif personnel de ce mémoire de Master serait de rendre la question d'étude plus claire pour nous-même et d'utiliser ou au moins de donner une possibilité d'utiliser les résultats de ce travail comme outils d'enseignement. Ce dernier objectif est fortement lié aux remarques que nous allons faire – si elles sont suffisamment claires pour être utilisées dans les classes de langue étrangère ou si elles sont trop compliquées pour être transformées en outils pour aider les étudiants.

La possibilité de combiner les deux langues – que nous avons étudiées à l'école et plus tard à l'université – nous intéresse dans ce travail. Depuis quelques années, nous avons utilisé ces deux langues romanes à part égale dans notre activité professionnelle et cela serait un atout si cette recherche nous donnait des outils profitables dans les classes de langue en tant qu'enseignante.

Il faut garder à l'esprit que si nous voulions utiliser un nouvel outil dans les classes au lycée ou surtout au collège, il est nécessaire de penser comment et quand, et même, s'il faut l'utiliser. Dans l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères, il est préférable de laisser de côté (surtout au début de l'apprentissage) les nuances qui ne sont pas primordiales et qui sont trop difficiles à comprendre pour les étudiants. Alors, il faut commencer avec des explications simples pour présenter un nouveau sujet et donner plus de détails plus tard quand différentes situations apparaissent dans les exercices, dans les textes en particulier ou bien lors des questions des étudiants. Nous avons besoin de trouver des outils qui aident les étudiants à comprendre les règles grammaticales. Un problème, qui existe dans le milieu scolaire, est le manque de temps. Il est présent surtout au lycée, mais il existe aussi au collège. Cela veut dire que nous ne pouvons pas traiter exhaustivement tous les sujets qui apparaissent dans un cours. Mais naturellement les sujets sont traités plus tard dans les cours suivants et nous pouvons continuer de les expliquer jusqu'à la fin des études. La question reste de savoir s'il est utile de prendre en considération les résultats de ce travail dans l'enseignement de français et d'espagnol ou mieux, quand et comment les utiliser dans ce cadre.

Fabienne Martin (2008 : 90–104) propose de classer les prédicats statifs selon la temporalité des prédicats et nous allons utiliser ces quatre intervalles pour notre analyse. Ces

intervalles décrivent la durée du prédicat où XL décrit toute la vie de l'individu en question, L décrit les états permanents, M décrit une série d'événements occurrenceiels et S décrit l'état d'un événement occurrenceiel. La *Grammaire méthodique du français* (Riegel et al. 2004 : 235–236) liste le verbe copulatif *être* comme un verbe « essentiellement attributif » mais il existe également des verbes « occasionnellement attributifs ». Nous nous concentrerons sur la phrase attributive d'une forme « N₀ – être – X » où N₀ est le sujet et X est l'attribut (Riegel et al. 2004 : 236) et le verbe copulatif *être* n'a pas de contenu sémantique dans la phrase mais est uniquement un lien entre le sujet et l'attribut (Grevisse 2001 : 323, Gili Gaya 1985 : 58).

Nous analyserons les données d'une manière qualitative et contrastive, c'est-à-dire voir dans quels domaines les phrases attributives apparaissent, quel type de sujets sont dans les phrases, quel est l'intervalle du prédicat. Nous verrons s'il y a des différences ou des similitudes entre les données en français et celles en espagnol.

Afin de constituer un corpus, nous parcourrons plusieurs bases de données, plus précisément le *Frantext* pour les données en français, le *CREA* pour les données en espagnol et le *Nexis Uni* pour les deux langues. Nous expliquerons ces bases de données plus en détail plus tard dans notre travail. Notre hypothèse est qu'on trouve plus de caractérisations dans les romans à l'aide du *Frantext* et du *CREA* et plus de prédicats d'état occurrenceiel dans les journaux à l'aide du *Nexis Uni*. Pour cela, nous avons choisi les deux types de bases de données pour trouver autant que possible de données dans les deux langues. Après avoir trouvé un groupe d'adjectifs statifs qui permettent l'usage du passé composé et du prétérit indéfini aussi bien que de l'imparfait, nous utiliserons les bases de données pour trouver des exemples et des situations où ces adjectifs sont utilisés de manière correspondante.

Nous sommes consciente qu'il faut limiter soigneusement le corpus pour fouiller dans les bases de données afin que les résultats soient bien comparables. Il faut déterminer d'abord les genres que nous allons rechercher dans les bases de données. Pour le *Nexis Uni* nous devons déterminer les journaux que nous allons utiliser pour les deux langues afin que les résultats soient facilement comparables et en même temps que la quantité ne soit pas immense pour que le choix des extraits reste plus clair. Nous devons garder à l'esprit que les journaux choisis doivent être le plus équivalents possible au niveau national dans les deux langues.

C'est-à-dire que nous ne pouvons pas choisir, par exemple, un journal politique en français et un journal sportif en espagnol mais que les deux journaux choisis doivent fonctionner dans le même domaine.

Nous nous sommes intéressée à ce sujet à travers notre propre expérience d'étudiante étrangère de français et d'espagnol mais également à travers notre travail en tant que professeur de français et d'espagnol. Le sujet de ce travail nous semble être l'un des problèmes les plus difficiles pour les étudiants de ces langues. En français, le problème de savoir quand il faut choisir le passé composé et quand il faut choisir l'imparfait reste ambigu pour la majorité des étudiants jusqu'à la fin des études.

En espagnol, le problème avec le choix de la forme verbale, soit le prétérit indefini soit l'imparfait, existe à côté du choix du verbe *être*, soit *ser* soit *estar*. Dans l'enseignement, on utilise généralement la grammaire normative qui donne une explication simple pour l'usage de ces deux verbes *être* en espagnol et le choix de la forme verbale au passé. Mais déjà à travers des exercices dans les manuels nous pouvons voir que la différence entre les deux verbes *être* aussi bien que la différence entre les formes du passé n'est pas si simple que cela.

2. Prédicats statifs

Les prédicats verbaux décrivent des situations qui peuvent être divisées en deux types différents : les événements et les états (Havu 1998 : 20–21). Havu (1998 : 21–22) explique la différence entre les événements et les états de façon que les événements comprennent des changements au cours du temps ou dans un seul instant, tandis que les états marquent une propriété permanente du sujet ou donnent la description d'une situation stative ou d'une situation qui ne peut pas être localisée dans un temps spécifique. Havu (1998 : 22) classe les états en deux (sans nier la possibilité qu'il y ait encore plusieurs classes) selon leurs propriétés ; s'ils sont permanents ou transitoires.

Cette distinction est essentielle en espagnol dans le choix existant entre les verbes copulatifs *ser* et *estar*. Dans les phrases attributives, on est habitués à choisir le verbe *ser* quand la qualité attributive est considérée comme permanente (par exemple : *Él es español.* dont la traduction est *Il est espagnol.*) et le verbe *estar* quand l'attribut du sujet est considéré comme transitoire, accidentel ou bien, s'il est une considération subjective, ce que nous explique aussi bien Havu (2011 : 4) que Gili Gaya (1985 : 60) (par exemple : *Ella está preocupada / enfadada.* dont la traduction est *Elle est préoccupée / furieuse.*) Ce n'est pas une règle exhaustive, mais une explication d'usage de ces deux verbes. Cette différence n'existe pas en français mais nous pouvons voir, comme ce sera montré plus tard dans ce travail, que cette distinction peut être significative également en français, surtout dans les récits aux temps passés avec le choix du passé composé ou de l'imparfait.

2.1. Les intervalles des prédicats d'état de Martin

Martin (2008 : 90–104) propose une nouvelle manière de classer les prédicats statifs selon la temporalité des prédicats. Les quatre intervalles que Martin démontre sont nommés comme « l'intervalle XL, L, M et S ». La durée que décrit l'intervalle XL comprend toute la vie de l'individu en question. Il précise encore qu'il y a une différence entre l'intervalle (X)L et l'intervalle XL parce que beaucoup de prédicats d'état permanents décrivent des qualités qui ne peuvent pas être la propriété d'un individu dès sa naissance, mais seulement quelques

temps plus tard. Ainsi, il y a une différence entre *permanent ((X)L)* et *permanent irréversible (XL)*.

Les prédicats de l'intervalle L décrivent également des états permanents, qui sont toutefois réversibles. Martin (2008 : 97) explique que ces prédicats sont ceux qu'on connaît traditionnellement comme les « prédicats caractérisants » parce qu'ils *caractérisent* la nature de l'individu en question.

En revanche, les prédicats d'état de l'intervalle M « décrivent une série d'états occurrenceiels qui se manifestent à travers une série d'événements, et qui, ensemble définissent une habitude » (Martin 2008 : 98). La différence entre les intervalles L et M est bien expliquée par le fait qu'« un état caractérisant peut rester caché, ne pas se manifester, alors qu'une série d'états occurrenceiels ne le peut pas, puisqu'elle consiste en une série d'états qui se sont manifestés » (Martin 2006 : 89). En plus, les descriptions d'état d'intervalle M « ne se présentent pas comme l'expression d'un trait essentiel de l'individu, ce qui est le caractère des états d'intervalle L, mais bien d'une de ses habitudes dispositionnelles » (Martin 2006 : 89). Martin (*ibid.*) ajoute encore un état d'intervalle M² qui signifie que « la phrase n'a pas nécessairement la lecture itérative en présence d'un complément du type *le mois passé* ». Elle (*ibid.*) donne un exemple :

1. *Le mois passé, Marie était grippée. (3.49)*

Pour finir, les prédicats d'état de l'intervalle S dénotent « un état qui prend place lors d'un événement occurrenceiel » (Martin 2008 : 101). Nous nous concentrons dans ce travail sur les prédicats d'état de l'intervalle S qui dénotent l'état simultané d'un événement occurrenceiel. Cependant, il faut garder à l'esprit qu'il existe des adjectifs qui peuvent « servir à décrire des états de durée très variée » (Martin 2006 : 82–83) qui signifie qu'un seul adjectif peut se trouver dans des phrases d'un prédicat statif de durée S, M, L ou bien XL.

Les prédicats statifs de durée			
XL	L	M	S
la durée de vie d'un individu, un état soit irréversible (XL) soit permanent ((X)L)	prédicats statifs qui caractérisent la nature de l'individu	prédicats statifs qui dénotent une série d'états occurrentiels	prédicats statifs qui dénotent un état simultané d'un événement occurrentiel

Tableau 1 : Les intervalles des prédicats statifs de Martin.

Martin (2008 : 105) divise les états occurrentiels en deux en utilisant les termes « l'état pur » et « l'état endo-actionnel ». Cette division fait lien à l'aspectualité des prédicats d'état occurrentiel, c'est-à-dire au choix du passé composé ou de l'imparfait pour le verbe copule *être* dans le récit passé.

2.1.1 États purs

Martin (2008 : 105) donne une explication claire aux états purs : ce sont des états qui n'ont pas besoin d'action simultanée pour se manifester. Ils sont « *indépendant[s]* de tout autre procès » (Martin 2008 : 109). Les états purs obtiennent plus facilement et naturellement l'imparfait dans le passé. Martin (2008 : 105) donne un exemple de ce groupe avec l'adjectif *beau*, qui est visiblement un prédicat d'état qui ne nécessite pas d'autre action pour qu'on puisse le marquer.

2. *Aliette se promenait dans le parc. Elle était belle_s.*¹ (83)

3. *?? Aliette s'est promenée dans le parc. Elle a été belle_s.* (84)

La première (83) phrase signifie qu'on a vu Aliette se promener dans le parc et qu'on a pu la considérer comme belle quand on l'a vu. Mais le fait qu'elle soit belle n'est pas lié à l'action de se promener. On l'aurait pu considérer comme belle bien qu'elle se soit arrêtée. Ainsi, la promenade n'est pas la raison pour laquelle elle était belle. Et cela est également la raison pour laquelle la deuxième phrase (84) ne fonctionne pas. Cette phrase veut dire que

¹ La lettre S après l'attribut du sujet marque qu'il s'agit du prédicat d'état de l'intervalle S (*belles*).

Aliette a été belle uniquement durant la promenade, pas avant et pas après cela. Ce fait n'est pas sémantiquement possible.

2.1.2. États endo-actionnels

Martin (2008 : 105) nomme les états endo-actionnels les états qui ne peuvent pas se manifester sans une action simultanée. Ils « dénotent un état *généré* par une action » (Martin 2008 : 109). Un exemple de Martin (2008 : 106) des prédicats endo-actionnels est l'adjectif *généreux*. Ce prédicat d'état a besoin d'une action pendant laquelle il peut se manifester. Contrairement aux prédicats d'état pur, les prédicats endo-actionnels acceptent le passé composé dans le récit passé et ne fonctionnent pas toujours bien avec l'imparfait. Voici un exemple adopté de Martin (2008 : 106) :

4. *Pierre m'a donné un bonbon. Il a été généreux.* (90)
5. *? Pierre m'a donné un bonbon. Il était généreux.* (91)

Mais tous les prédicats d'état endo-actionnel ne fonctionnent pas de la même façon. Un autre exemple de Martin (2008 : 108) est l'adjectif *bavard*. Ce prédicat d'état endo-actionnel, en revanche, fonctionne aussi bien avec le passé composé qu'avec l'imparfait :

6. *Pierre est passé hier. Il était très bavard.* (110)
7. *Pierre est passé hier. Il a été très bavard.* (111)

Bien sûr, il faut garder à l'esprit que l'interprétation de ceux deux phrases (à l'imparfait ou au passé composé) n'est pas la même. La première phrase (6) signifie que Pierre était très bavard hier, comme il est toujours, et il est passé. La deuxième phrase (7) signifie que Pierre a été très bavard au moment de l'action, donc durant son séjour.

En fait, Martin (2008 : 105) fait encore une subdivision en deux types des états endo-actionnels selon « les propriétés de la relation qui s'instaure entre l'état et l'action dont il dépend ». Au-dessus nous avons déjà présenté les deux types, c'est-à-dire le type des prédicats comme *généreux* et le type des prédicats comme *bavard*. Nous expliquerons ensuite ces deux types des prédicats d'état endo-actionnel selon les explications de Martin.

2.1.2.1. Prédicats d'état endo-actionnel de type 1

Selon Martin (2008 : 109), « [i]l existe une différence fondamentale entre les états occurrenceiels qui décrivent respectivement *beaus* et *généreuxs* ». La différence se trouve dans la nature de ces deux prédicats. La beauté n'a pas besoin de circonstances spéciales pour se manifester, tandis que la générosité n'est relevée que dans des cas précis. Martin (2008 : 109) explique encore qu'une « personne doit être engagé dans une action d'un genre particulier pour pouvoir être généreuse ». Alors, la générosité a besoin d'une *occasion* pour pouvoir se manifester.

2.1.2.2. Prédicats d'état endo-actionnel de type 2

Les prédicats d'état endo-actionnel de type 2 nécessitent une action au cours de laquelle ils peuvent se manifester. Ainsi, il faut qu'il y ait un événement simultané pour que l'état existe. (Martin 2008 : 112) Ce type de prédicats d'état endo-actionnel sont aussi bien utilisés à l'imparfait qu'au passé composé mais l'interprétation n'est pas identique dans les deux cas. (Martin 2008 : 108) Un exemple de Martin (2008 : 112) est le suivant :

8. *Elle m'a téléphoné hier. Elle était / a été bavarde.* (125)

Le premier exemple, la phrase à l'imparfait, signifie qu'elle était bavarde hier, comme d'habitude, et qu'elle m'a téléphoné. Dans le deuxième exemple, au passé composé, elle m'a téléphoné hier et elle a été bavarde durant cet appel, donc elle a beaucoup parlé au téléphone.

La plus grande différence qui existe entre les prédicats d'état endo-actionnel de type 1 et de type 2 est que les prédicats de type 2 permettent seulement une lecture dans laquelle on comprend que le prédicat décrit *la manière de faire* quelque chose. Tandis que les prédicats de type 1 permettent souvent aussi bien la lecture dans laquelle le prédicat décrit la manière que la lecture dans laquelle on comprend que le prédicat décrit plutôt *la décision de faire* quelque chose (Martin 2008 : 116). Martin (2008 : 121) appelle cette première lecture « la

lecture-m », où le *m* devient le mot ‘*manière*’, et la deuxième « la lecture-d », où le *d* devient le mot ‘*décision*’.

2.1.2.2.1. Lecture-d

La lecture-d est possible seulement pour les prédicats d’état endo-actionnel de type 1. Cela veut dire que le prédicat d’état endo-actionnel décrit l’état qui existe grâce au fait d’avoir *décidé* de faire quelque chose, de produire une action. Il signifie également que l’état existe au moment où l’individu prend la décision d’effectuer l’action et non pas (nécessairement) au moment où elle est exécutée. C’est la première lecture (et parfois la seule lecture possible) pour les prédicats de type 1, mais il existe également des cas où cela n’existe pas non plus. Parce que la lecture-d nécessite de prendre une décision, il est aussi bien nécessaire que l’individu du sujet grammatical soit capable de prendre une décision. Il peut également exister des cas où le sujet grammatical en soi peut être capable de prendre une telle décision mais il y a un énoncé qui l’exclut. Voici des exemples adoptés de Martin (2008 :106–122) :

9. *Marie a fait une sieste. Elle a été intelligente.* (98)

10. * *Marie a fait une sieste avant le récital. Elle a été intelligente.* (181) *C’est sa mère qui le lui a ordonné.*

11. * *Bébé a fait une sieste. Il a été intelligent.* (179)

L’exemple (9) permet la lecture-d, c’est-à-dire qu’ « *[e]lle a été intelligente d’avoir fait une sieste* ». Mais dans l’exemple suivant (10), la lecture-m n’est pas possible sémantiquement. On ne peut pas dire qu’ « * *Elle a été intelligente dans la manière dont elle faisait sa sieste.* » Les exemples (10) et (11) ne permettent ni la lecture-d, ni la lecture-m. Dans l’exemple (10), c’est l’énoncé « *C’est sa mère qui le lui a ordonné.* » qui exclut la seule possible lecture-d. Dans l’exemple (11), la lecture-d serait la seule possible parce qu’on ne peut pas être intelligent dans la manière de faire une sieste, mais c’est également exclu par la nature de l’agent « bébé ». Un bébé n’est pas un individu qui peut prendre des décisions lui-même. L’agent peut quand même suivre le conseil de quelqu’un d’autre mais pas prendre *la décision* lui-même. (Martin 2008 : 122–123) L’exemple de Martin (2008 : 123) nous montre que dans ce cas-là la lecture-d est bien possible :

12. *Marie a fait une sieste avant le récital. Elle a été intelligente_s. C'est sa mère qui le lui avait conseillé. (185)*

Dans cet exemple, Marie a donc été intelligente et elle a pris la décision elle-même de faire une sieste bien que quelqu'un d'autre lui ait conseillé de le faire. Le conseil laisse pourtant à l'individu la possibilité de prendre la décision de le suivre ou de ne pas le suivre. Cette possibilité n'existe pas avec le verbe *ordonner*.

2.1.2.2.2. *Lecture-m*

La lecture-m est aussi bien possible pour les états endo-actionnels de type 1 que de type 2. Mais il faut également garder à l'esprit que pour les états endo-actionnels de type 2, la lecture-m est la seule possible. Dans la lecture-m, la mise au point est dans *la manière* dont est produite l'action grâce à laquelle l'état endo-actionnel existe. La lecture-m diffère de la lecture-d selon le moment où l'individu est dans un état donné. C'est-à-dire que sous la lecture-m, l'individu est dans l'état *au cours de* l'action manifestée. (Martin : 121–124)

Le problème qui existe dans l'exemple (181) de Martin peut disparaître si la lecture-m redevient possible. Voyons les deux exemples suivants de Martin (2008 : 122–123) :

13. ** Pierre a donné sa veste à Jean. Il a été généreux_s. C'est le chef qui lui a ordonné de la donner. (183)*

14. *Pierre a donné des bonbons à Jean. Il a été généreux_s. C'est le chef qui lui a ordonné d'en donner. (184)*

Nous voyons ici que bien que l'agent, qui est Pierre ici, n'ait pas pris la décision d'agir lui-même, il a bien pu être généreux *dans la manière* d'effectuer l'action. Dans ce cas-là, c'est la nature de l'objet donné qui qualifie si on peut être généreux aussi bien dans la manière de donner que de décider de donner quelque chose. Alors, on ne peut pas être généreux dans la manière de donner une veste, mais seulement en décidant si on donne la veste ou pas. Mais on peut bien être généreux dans la manière de donner des bonbons, bien qu'on n'ait pas pris la décision soi-même, mais que la décision est prise par quelqu'un d'autre. Dans l'exemple 14,

la lecture-m est la seule possible. Mais il y a des cas où les deux lectures sont possibles. (Martin 2008 : 123) Par exemple :

15. *Pierre a donné des bonbons à Jean, Il a été généreux.* (118)

Alors, nous voyons que Pierre peut être généreux en prenant la décision de donner des bonbons. Mais également, il peut être généreux dans la manière dont il donne des bonbons (il en donne beaucoup). Il faut cependant garder à l'esprit que les deux lectures sont autonomes. Pour les prédicats d'état endo-actionnel de type 2, la lecture-m est la seule possible parce que ce type de prédicats ne peuvent pas « se manifester à travers une prise de décision » (Martin 2008 : 123) :

16. *Marie a parlé à Paul. Elle a été bavarde.* (187)

- a. **Marie a été bavarde (en décidant) de parler à Paul. (i)*
- b. *Marie a été bavarde en parlant à Paul. (ii)*

On ne peut pas être bavard en décidant de parler à quelqu'un mais on peut, naturellement, être bavard dans la manière de parler à quelqu'un. Mais en même temps, on ne peut pas être bavard sans une action durant laquelle le manifester. On peut être beau (un état endo-actionnel de type 1) sans rien faire, mais on ne peut pas être bavard (un état endo-actionnel de type 2) sans rien faire. On doit parler pour pouvoir être bavard.

3. Phrase attributive

Dans la phrase attributive, le sujet grammatical est suivi du prédicat, tout ce qu'on dit sur le sujet (Gili Gaya 1985 : 57). *La Grammaire méthodique du français* (Riegel et al. 2004 : 233–234) distingue les constructions attributives selon leur fonction dans un groupe verbal. « L'attribut du sujet est le deuxième constituant d'un groupe verbal [...] qui s'interprète comme un prédicat qui exprime une caractéristique [...] du sujet » (Riegel et al. 2004 : 233). La grammaire de Riegel et al. (2004 : 234) précise que « la forme prototypique de l'a[tribut] du s[ujet] est l'adjectif », mais il y a également d'autres catégories possibles comme un participe adjectivé, un nom sans déterminant, un groupe nominal, un pronom, etc. Selon Riegel et al. (2004 : 239–240), l'autre construction attributive est l'attribut du complément d'objet, qui « n'est pas un constituant interne du groupe nominal c.o.d. [complément d'objet direct] et il entretient avec le complément d'objet [...] le même rapport qu'un a[tribut] du s[ujet] avec le sujet ».

La Grammaire méthodique du français (Riegel et al. 2004 : 235–236) sépare les verbes qui sont construits avec un attribut du sujet en deux catégories : les « verbes essentiellement attributifs » et les « verbes occasionnellement attributifs ». La première catégorie est composée des verbes d'état (en plus de verbe *être*, les verbes comme *devenir*, *rester*, *sembler*, etc.). Dans la deuxième catégorie, que la grammaire de Riegel et al. (2004 : 235–236) appelle également les « verbes à élargissement attributif », on regroupe les verbes transitifs ou intransitifs dont le complément d'objet peut être regroupé dans les « classes grammaticales susceptibles d'avoir la fonction d'a[tribut] du s[ujet], s'accorde avec le sujet et caractérise ce dernier à la manière d'un a[tribut] du s[ujet] ». *La Grammaire méthodique du français* (Riegel et al. 2004 : 236) nous donne quelques exemples des « verbes occasionnellement attributifs » :

17. *Il est rentré ivre à la maison [= Il était ivre] (4)*

18. *Il est sorti furieux de son bureau [= Il était furieux] (5)*

19. *Ils sont nés riches, ont vécu heureux et sont morts pauvres [= Ils ont été riches, heureux et pauvres]*

De toute façon, « les verbes occasionnellement attributifs n'ont pas le statut de copule » (Riegel et al. 2004 : 237).

Nous nous concentrons uniquement sur les « verbes essentiellement attributifs » (Riegel et al. 2004 : 235), et encore plus précisément sur le verbe copulatif *être* dans la formation d'une phrase attributive. *La Grammaire méthodique du français* (Riegel et al. 2004 : 236) donne une formule, qui contient trois parties, pour ce type de phrase : « $N_0 - être - X$ » où N_0 est le sujet, « le référent à caractériser » et X est l'attribut. Le verbe *être* ici est un verbe copulatif. C'est-à-dire qu'il est uniquement un lien entre le sujet et le prédicat sans ajouter rien à la signification de la phrase (Gili Gaya 1985 : 58 ; Falk 1979 : 15). « C'est donc un élément purement relationnel et référentiellement vide [...] » (Riegel 2004 : 236). Alors, le verbe *être* seul n'a pas de contenu sémantique (Grevisse 2001 : 323). La grammaire de Riegel et al. (2004 : 236) donne trois fonctions au verbe *être* copulatif :

1. Il porte les marques flexionnelles du verbe, qui sont par nature incompatibles avec la catégorie grammaticale de l'attribut (adjectif, pronom, nom, groupe nominal ou prépositionnel) ;
2. Il forme avec l'attribut une expression prédicative syntaxiquement et sémantiquement équivalente à un verbe ordinaire [...] : *Il est alcoolique / boit* [...] ;
3. La conjonction des deux propriétés précédentes impose à la caractérisation opérée par l'a[tttribut du] s[ujet] les limitations temporelles, aspectuelles et modales véhiculées par les catégories morphologiques verbales [...].

La copule pure en français est le verbe *être*. Mais ici, l'espagnol diffère du français dans le sens qu'il existe deux verbes copulatifs : *ser* et *estar* – les deux traduits en français comme « *être* ». Selon Brucart (2005 : 194), l'alternance correspond « à l'opposition entre les prédicats d'individu et les prédicats d'état ». Brucart (*ibid.*) explique que le verbe *ser* est utilisé quand il s'agit de prédicats d'individus qui expriment des caractères définis et permanents de cet individu, tandis que le verbe *estar* est utilisé quand il s'agit des prédicats d'état qui se réfèrent à des propriétés attribuées uniquement à une période limitée de l'existence de l'individu. En français, c'est le verbe *être* qui fonctionne comme les deux copules en espagnol. Selon plusieurs sources, comme Brucart (*ibid.*) ou par exemple Gili Gaya, l'usage des verbes *ser* et *estar* est « une des qualités les plus remarquables de la langue espagnole » (Gili Gaya 1985 : 60).

3.1. Être suivi d'un adjectif

La grammaire de Riegel et al. (2004 : 234) décrit l'adjectif comme « la forme prototypique » de l'attribut du sujet. C'est la forme sur laquelle nous nous concentrons mais il existe également d'autres catégories qui peuvent être considérées comme attribut du sujet. Ce sont, par exemple, les participes adjectivisés, un nom sans déterminant, un groupe nominal, un pronom, un adverbe, etc. (Riegel et al. 2004 : 235). L'adjectif comme attribut du sujet s'accorde avec le sujet selon les règles générales (Riegel et al. 2004 : 242).

3.2. Ser et estar suivis d'un adjectif

La construction attributive où le verbe copulatif, soit *ser* soit *estar*, est suivi d'un adjectif peut être vue comme un problème classique dans la langue espagnole, comme le démontrent entre autres Johan Falck (1979), Ricardo Navaz Ruiz (1986) et J. A. de Molina Redondo (1987). Le problème dans cette construction est le choix du verbe copulatif *ser* ou *estar*.

Seco (1987 : 338) mentionne également que ce problème existe entre les étrangers. Il explique le choix du verbe traditionnellement :

Quand la qualité exprimé par l'adjectif est considérée comme le résultat d'une action, d'une transformation ou d'un changement réel ou possible, nous devons utiliser le verbe *estar*; dans les autres cas où nous voyons que la qualité exclut toute l'idée de changement, le verbe qui correspond est le verbe *ser*.²

Navaz Ruiz (1986 : 56) donne deux raisons à l'existence de ce problème. L'une est le fait qu'il existe énormément d'adjectifs et l'autre qu'il y a peu de précision concernant la méthode par laquelle ils ont été analysés et classés. Molina Redondo (1987 : 121-123) traite le même problème avec certains types d'adjectifs que nous avons déjà parcourus ci-dessus à travers les exemples de Martin. Un adjectif qu'il prend comme exemple est « *inteligente* » (fr. *intelligent*). Il voit également les différents niveaux de l'adjectif *intelligent* utilisant les mots « actuation » et « comportement ». Nous voyons ici une similarité avec la théorie de Martin et la lecture-d (2008 : 106–122) et la lecture-m (2008 : 121–124).

² La traduction est la nôtre.

Molina Redondo et Ortega Olivares (1987 : 117) veulent donner un critère simple et général pour le choix du verbe *ser* ou *estar*. Ils énoncent qu'avec le verbe *ser* « on fait une classification du sujet, l'énoncé est classificatoire ». En revanche, avec le verbe *estar* « on fait une description du sujet, l'énoncé est descriptif ». Pour rendre les règles encore plus simples et claires, ils précisent que « classifier signifie d'inclure un élément dans une classe soit donnée en réalité soit créée linguistiquement », tandis que décrire, selon eux, signifie d' « exprimer une qualité, une propriété ou un caractère [...] sans établir une relation avec une seule classe »².

3.3. La neutralisation des verbes « *ser* » et « *estar* »

Bien qu'il y ait une différence qui semble être plus ou moins claire et simple entre les verbes *ser* et *estar*, comme nous l'avons déjà montré ci-dessus, il existe toutefois des cas où il est difficile de voir la différence et où les deux verbes copules sont aussi bien acceptés. Molina Redondo et Ortega Olivares (1987 : 118–119) donnent comme exemple deux phrases dont il est difficile de voir la différence :

20. *La conferencia fue interesante.*

21. *La conferencia estuvo interesante.*

Les deux phrases signifient plus ou moins que « *la conférence a été intéressante* ». Selon Molina Redondo et Ortega Olivares (1987 : 119) il existe cependant une différence entre les deux phrases. Mais selon leur étude (ils ont donné les deux phrases à un grand nombre de personnes parlant espagnol comme langue maternelle), la plupart des personnes n'ont pas été capables de voir une différence entre les deux phrases et ceux qui ont pu distinguer une différence entre les phrases n'ont pas pu déterminer de quoi il s'agit.

Dans ce cas-là, dans les deux phrases on a utilisé le verbe dans le passé, plus précisément en prétérit (qui est grammaticalement l'équivalent du passé simple du français, mais le prétérit est toujours dans l'usage quotidien en espagnol ce qui n'est pas le cas avec le passé simple du français contemporain). Nous expliquerons les différentes formes verbales du passé dans les deux langues plus tard. Mais nous voyons que le choix de l'aspect accompli est important ici.

Nous parcourons ici la différence qui existe entre les deux phrases selon Molina Redondo et Ortega Olivares (1987 : 119) et l'explication à laquelle ils font référence. Selon eux, la phrase (20) est un jugement catégorique. Cela veut dire que celui qui l'a énoncée a une plus grande relation avec ce qu'il dit, comparé à la phrase (21) qui est plus neutre. La phrase (20) caractérise un tout, fini et accompli, donc elle est catégorique. Tandis que la phrase (21) est circonstancielle, elle fait davantage référence au *déroulement* de cet acte.

Nous voyons qu'il n'y a pas de personne visible qui produit une action mais la conférence ne peut exister sémantiquement sans que quelqu'un ne la donne. Nous pourrions voir que la conférence peut être intéressante seulement si les lectures des conférenciers sont intéressantes. Cela veut dire que l'adjectif *intéressant* doit être considéré comme un adjectif endo-actionnel parce que la conférence ne peut pas être intéressante s'il n'y a pas un certain type d'action (fait par les conférenciers) qui permet à la conférence d'être intéressante.

Comme Molina Redondo et Ortega Olivares (1987 : 117–119) l'expliquent, la phrase (20) qualifie la conférence dans la catégorie de « *intéressante* ». Quelqu'un a décidé ou quelques-uns ont décidé de donner une conférence et il l'a accomplie / ils l'ont accomplie d'une manière qu'on peut la classer comme « *intéressante* ». Il y a une possibilité dans la phrase (20) qu'il y ait une partie à l'intérieur de la conférence qui n'a pas été aussi intéressante que les autres, alors que le tout, la conférence en général, a été intéressante. Dans la phrase (21), nous voyons plutôt que toutes les personnes ayant participé à la conférence ont donné une lecture considérée comme intéressante. Nous pouvons faire une qualification de l'ensemble, tout le déroulement de la conférence et toutes les parties ont été intéressantes et pour cela nous pouvons qualifier et décrire également toute la conférence comme *intéressante*.

Pour clarifier cette différence et pour trouver et montrer le lien avec le français et la théorie de Martin nous prenons encore un exemple qui est proche d'un exemple de Martin. Comme Martin, Molina Redondo et Ortega Olivares (1987 : 121–123) travaillent également (entre autres) avec l'adjectif *intelligent* (esp. « *inteligente* »). Nous prenons ici deux phrases qu'ils ont examinées :

22. *Juan fue inteligente en aquella ocasión. (ibid. 122, 1a)*

23. *Juan estuvo inteligente en aquella ocasión. (ibid. 122, 1b)*

La traduction pour les phrases 22 et 23 est la suivante : « *Juan a été intelligent à cette occasion.* »² Déjà l'existence de « en aquella ocasión » (fr. « à cette occasion ») limite la traduction de la phrase et de l'adjectif. Tout comme avec la théorie de Martin, nous sommes dans le cadre de l'état endo-actionnel de type 1. Les deux lectures – lecture-d et lecture-m – sont aussi bien possibles ici (parce que nous ne savons pas à quelle *occasion* la phrase fait référence). Juan a pu être intelligent lors de cette occasion, soit parce qu'il a *décidé* de faire quelque chose, soit parce qu'il a agi de *manière* intelligente.

Dans leur étude Molina Redondo et Ortega Olivares (1987 : 123) ont pu trouver quelque chose qui pour eux reste seulement une question sans réponse : « pourquoi l'alternance est-elle possible avec un sujet de personne mais pas avec un autre type de sujet ? »². Cette question a été trouvée à l'aide des deux phrases suivantes :

24. *La actuación de Juan fue inteligente.* (*ibid.* 123, 2a)

25. (?) *La actuación de Juan estuvo inteligente.* (*ibid.* 123, 2b)

La question se poursuit : « Pourquoi est-il possible de décrire et de classer le sujet grammatical quand c'est une personne qui agit tandis que si le sujet grammatical est l'action en-soi, la classification paraît être la seule possibilité ? »² (Molina Redondo et Ortega Olivares 1987 : 123)

Nous voyons dans ces deux cas également que les deux interprétations qui étaient possibles avec les phrases (22) et (23) ne sont plus possibles. Il n'est plus possible de voir une décision ici. Juan n'est plus le sujet dans cette phrase bien que ce soit toujours lui qui agit sémantiquement ici. Mais le mot « *actuación* » décrit le fait d'agir et non pas la décision d'agir. Comme le constatent Molina Redondo et Ortega Olivares (1987 : 123), nous pouvons uniquement classer l'actuation exécutée dans une certaine situation, et non pas décrire la nature de l'actuation qui est toujours le sujet grammatical dans cette phrase.

3.3. Le récit dans le passé

3.3.1. Le passé composé

Le passé composé est toujours aisément utilisé. Dans la langue parlée, il « remplace le passé simple sans nuance spéciale » (Hanse 2000 : 431). Le passé composé représente l'aspect accompli (Riegel et al. 2004 : 301). C'est-à-dire que le fait passé est déjà « achevé au moment où l'on parle, et que l'on considère comme en contact avec le présent » (Grevisse 1988 : 1294-1295). Grevisse (1988 : 1295) explique que « en contact » veut dire ici que la période où le fait a eu lieu ne doit pas être encore totalement écoulée ou qu'on peut voir les résultats du fait dans le présent. Hanse (2000 : 431) précise encore qu'en plus des résultats, on peut voir des conséquences présentes. Il (2000 : 431) ajoute également que l'action au passé composé peut « marque[r] l'antériorité par rapport à un présent ».

Le cas classique qu'on voit toujours dans les classes du français langue étrangère est la simultanéité des deux faits où la phrase en imparfait indique la durée imprécise (le fait qu'on est en train de faire), tandis que le passé composé introduit une action (qui se passe en même temps qu'on est en train de faire quelque chose d'autre) (Hanse 2000 : 297).

26. *Il téléphonait quand je suis arrivé.* (Hanse 2000 : 297)

Ici nous ne prenons pas en considération les fonctions spéciales du passé composé parce que notre intérêt reste dans les cas des phrases attributives d'un contexte plus ou moins simple.

3.3.2. L'imparfait

Pour Grevisse (1988 : 1290), « la valeur générale » de l'imparfait est de montrer le déroulement d'un fait dans le passé dont il est impossible de préciser le début ou la fin. *La Grammaire méthodique du français* (Riegel et al. 2004 : 307) explique que l'imparfait a aussi bien des valeurs temporelles que des valeurs modales.

Dans le cadre des valeurs temporelles, l'imparfait est dit « s'oppose[r] au passé simple et au passé composé » (Hanse 2000 : 297). L'imparfait a certaines caractéristiques qui le distinguent du passé composé ou du passé simple. Selon Riegel et al. (2004 : 307), l'imparfait descriptif « introduit des faits d'arrière-plan » face au passé simple narratif qui introduit des faits de premier plan. Pour Hanse (2000 : 297) « la valeur fondamentale [de l'imparfait est] d'exprim[er] une portion imprécise de la durée ». Une autre fonction de l'imparfait est d'« indiquer la répétition régulière mais indéfinie ou l'habitude» (*ibid.*).

L'imparfait peut aussi exprimer une action en train de se dérouler mais interrompue par une autre action, ou bien une action qui « allait avoir lieu si une autre ne s'était pas produite » (Hanse 2000 : 297).

27. *Il lisait quand je suis entré.* (Hanse 2000 : 297)

L'imparfait est également utilisé dans le style indirect selon la règle générale de concordance des temps au passé. (Riegel et al. 2004 : 308)

La grammaire de Riegel et al. (2004 : 309) présente également les valeurs modales de l'imparfait. Premièrement, l'imparfait est utilisé dans un système conditionnel après *si*, associé au conditionnel de la principale, pour exprimer « un fait possible dans l'avenir ou impossible dans le présent » (*ibid.*). En plus de cela, dans les énoncés exclamatifs ou interrogatifs (introduits par *si*, en l'absence de principale), l'imparfait peut exprimer une expression du souhait, la manifestation d'un regret ou la formulation d'une suggestion. Sans oublier que « l'imparfait peut [...] exprimer une demande polie dans une proposition principale » (Riegel et al. 2004 : 310).

3.3.3. Le « Pretérito indefinido » de l'espagnol

Le « pretérito indefinido » de l'espagnol (le passé indéfini) a la même origine étymologique que le passé simple du français mais dans l'usage il est plus proche du passé composé du français contemporain. En espagnol, il existe également le « pretérito perfecto » qui est formé de la même manière que le passé composé du français, mais dans la langue parlée l'usage

diffère un peu selon la langue. Le passé composé du français peut être traduit en espagnol avec le « pretérito indefinido » ou avec le « pretérito perfecto ».

Selon Seco (1985 : 73), le « pretérito indefinido » exprime une action transitoire en opposition à l'imparfait qui a un sens duratif. L'action est aussi antérieure au moment de la parole. Seco (1985 : 74) constate que le « pretérito indefinido » diffère du « pretérito perfecto » par le présent psychologique. C'est à dire que le choix de la forme verbale dépend de ce que nous voyons comme « le présent ». Alors, le choix de la forme verbale n'est pas grammatical, mais personnel. Le même fait peut être exprimé de deux façons différentes et par deux phrases différentes. Mais les deux phrases peuvent être correctes grammaticalement.

28. *Esta mañana llovió. (ibid.)*

29. *Esta mañana ha llovido. (ibid.)*

Dans la phrase (28), le présent psychologique est « cet après-midi » tandis que dans la phrase (29), le présent psychologique est « aujourd'hui ». Alors, le moment dans le passé des deux phrases est le même, mais le choix de la forme verbale est lié à notre point de vue du présent. Dans la deuxième phrase (29), le matin est lié au présent puisqu'il est en train de se dérouler – bien qu'il soit dans le passé – et, pour cela, on a choisi le « pretérito perfecto » (fr. le passé composé). Tandis que dans la première phrase, le matin, qui est vu totalement dans le passé, n'est plus lié au présent, qui est l'après midi dans ce cas-là, et pour cela, on a choisi le prétérit. Il faut avoir un lien avec le présent pour pouvoir choisir le passé composé (esp. el pretérito perfecto).

3.3.4. Le « Pretérito imperfecto » de l'espagnol

Le « pretérito imperfecto » est l'équivalent de l'imparfait du français. L'usage est aussi plus ou moins le même, bien qu'il ne soit pas identique. Selon Rafael Seco (1985 : 72), le « pretérito imperfecto » – c'est à dire « l'imparfait » – indique une action non-terminée qui peut être simultanée avec une autre action passée. Nous ne pouvons pas indiquer le début ou la fin de l'action en « pretérito imperfecto » (*ibid.*). Seco (1985 : 72) constate que le

« pretérito imperfecto » est souvent utilisé pour exprimer des descriptions littéraires parce qu'il a une valeur de persistance et de durée.

En espagnol, l'imparfait a aussi une valeur opposée à la réalité du temps présent qui donne un sens hypothétique ou irréel. (Seco 1985 : 73)

30. *Si tuviese dinero, te daba. (ibid.)*³

³ Si j'avais eu de l'argent, je te l'aurais donné. (Notre propre traduction.)

4. L'analyse des données trouvées dans les romans et dans les journaux

4.1. L'analyse qualitative

Nous avons choisi une analyse qualitative comme méthode parce que nous ne sommes pas intéressée uniquement par la quantité des données mais plutôt par la façon dont les phrases et les formes sont utilisées dans la langue. Nous avons cherché à savoir si les structures sont en usage fréquent et nous voulons analyser comment on utilise des structures étudiées, ce qui peut nous aider dans l'enseignement de ces langues.

Pour créer le corpus, nous avons utilisé les bases de données *Frantext* (fr) et *CREA Corpus de Referencia del Español Actual* (es) qui sont plus ou moins équivalentes et nous pouvons définir le corpus de la même manière dans les deux bases de données. La base de données *Frantext* comporte 5469 références, soit 258 millions de mots en octobre 2020⁴. La base est développée par l'ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française)⁴ et comprend des textes médiévaux, des textes en moyen français, français préclassique et classique et bien sûr des textes en langue des XIX^e et surtout XX^e siècle. « Elle contient 10% de textes dits 'scientifiques' et techniques et 90% de texte considérés comme 'littéraires' regroupant tous les genres : romans, mémoires, autobiographie, journaux personnels, théâtre, poésie, essais. Ce corpus comprend des œuvres françaises, mais aussi francophones. »⁵ L'idée de la base est « de représenter l'usage du français écrit dans sa diversité : on y trouvera donc des classiques de la littérature, mais aussi, par exemple, des manuels de cuisine, des manuels de géographie, des romans contemporains ou même des écritures dites 'ordinaires', etc. »⁵

Le Corpus de référence espagnol actuel (CREA) est une base qui comprend des textes d'origines diverses. « La première version du CREA annoté, (0.1, publiée le 18 novembre 2015), contient 111220 documents, totalisant plus de 126 millions de formulaires. »⁶ Elle se compose d'une grande variété de textes écrits et oraux, produits dans tous les pays

⁴ <https://www.frantext.fr/>, consulté le 5 novembre 2020

⁵ <https://www.frantext.fr/repository/frantext>, consulté le 5 novembre 2020

⁶ <https://www.rae.es/banco-de-datos/crea/crea-version-anotada>, consulté le 5 novembre 2020

hispanophones de 1975 jusqu'à 2004. Les textes écrits sont sélectionnés dans des livres, des journaux et magazines. Pourtant, « la langue parlée est représentée par des transcriptions de documents sonores, obtenus pour la plupart de la radio et de la télévision ».⁷

Nous avons choisi le roman contemporain, c'est-à-dire du 1980 jusqu'aujourd'hui, parce que nous sommes intéressée par l'utilisation des structures, que nous sommes en train d'analyser et les rechercher dans la langue contemporaine. En conséquence, nous laissons de côté le possible usage historique de ces structures. Nous avons choisi le roman parce que c'est un genre « général » et ne se concentre pas sur un domaine spécifique, comme par exemple la technique, la potique, la médecine, etc., où la langue pourrait être plus spécifique.

De plus, nous avons utilisé le moteur de recherche *Nexis Uni* qui est un outil de recherche académique qui comprend plus de 17 000 sources juridiques, d'actualités et d'affaires.⁸ On peut limiter la recherche, par exemple, par thèmes, dates ou on peut choisir un journal dans lequel on veut faire la recherche.⁹ Le but est de trouver des structures dans les journaux nationaux *Le Monde* (fr) et *El País* (es). Ces journaux peuvent être vus comme équivalents dans les deux langues parce qu'ils sont des quotidiens connus dans le monde entier et leur diffusion est la plus grande dans leur pays¹⁰. Nous avons voulu examiner aussi des journaux parce que les thèmes sont toujours actuels et le procès de l'écriture est beaucoup plus court que dans les romans. On ne peut pas dire que la langue dans les journaux soit spontanée, mais elle l'est davantage que dans les romans parce qu'on n'a pas autant de temps pour réfléchir et modifier la langue et les structures que dans les romans.

4.2. Les extraits choisis

Nous avons choisi le même adjectif pour tous les extraits pour que les données soient plus ou moins similaires dans les deux langues et pour que la comparaison entre ces langues soit plus

⁷ <https://www.rae.es/banco-de-datos/crea>, consulté le 5 novembre 2020

⁸ <https://www.lexisnexis.com/en-us/products/nexis-uni.page>, consulté le 5 novembre 2020

⁹ <https://advance-lexis-com.libproxy.tuni.fi/bisacademicresearchhome?crd=6e10defd-c8b5-4696-97ed-5274dd49edd4&pdmfid=1516831&pdisurlapi=true>, consulté le 5 novembre 2020

¹⁰ <https://www.acpm.fr/Les-chiffres/Diffusion-presse/Presse-Payante/Presse-Quotidienne-Nationale>, consulté le 5 octobre 2020

https://www.elespanol.com/invertia/medios/20200127/pais-pierde-difusion-queda-borde-perder-ejemplares/462204793_0.html, consulté le 5 octobre 2020

facile et plus claire. Cet adjectif est *intelligent*. Notre hypothèse est que cet adjectif peut être trouvé soit dans des phrases à l'imparfait soit au passé composé. Nous présumons que cet adjectif peut être trouvé dans les phrases d'une durée S-(X)L, où le S est pour les prédicats statifs qui dénotent l'état simultané d'un événement occurrentiel, le M pour les prédicats statifs qui dénotent une série d'états occurrentiels, le L pour les prédicats statifs qui caractérisent la nature de l'individu et le (X)L pour l'état permanent de la durée de vie d'un individu. Nous constatons que l'intervalle XL (un état irréversible d'une durée de vie d'un individu) n'est pas possible parce qu'un individu ne peut pas être né intelligent mais il faut faire quelque chose pour être intelligent. Mais nous voyons également qu'il est un prédicat d'états endo-actionnel de type 1 (Martin 2006 : 101), ce qui influence le choix du temps du verbe.

Nous voulons voir si nous pouvons trouver des exemples similaires dans les deux langues. Nous choisirons des extraits où l'adjectif *intelligent* est utilisé dans les phrases soit au passé composé soit à l'imparfait en français ou l'adjectif équivalent *inteligente* au prétérit indéfini ou au prétérit imparfait en espagnol. Ensuite, nous examinerons si nous pouvons trouver des similarités ou des différences dans les données des deux langues.

4.3. L'analyse des données françaises

D'abord, nous allons voir les exemples trouvés dans les romans français à l'aide de la base de données *Frantext*. Nous avons fait la recherche avec le lemme *être* suivi d'un lemme *intelligent*, et une autre sur « lemme : *être* + adverbe + lemme : *intelligent* ». Nous avons reçu 13 données par recherche, c'est-à-dire 26 au total, mais ensuite nous avons laissé de côté les formes infinitives et toutes les autres formes temporelles sauf le passé composé et l'imparfait, ce qui nous laisse sept données au total. Nous utilisons les intervalles S-XL de Martin, que nous avons traités au début du travail et que nous avons réexpliqué brièvement ci-dessus, à l'aide de notre analyse.

Le premier extrait est tiré du roman *La Consolante* (2008) d'Anna Gavalda. Dans cet exemple, on décrit, ou bien on caractérise Charles, l'un des personnages principaux. Mais l'adjectif *intelligent* se trouve dans une phrase interrogative, on demande ce qu'Anouk pense de Charles, s'il est une personne intelligente à son avis. Il ne s'agit pas d'une description

concrète, mais c'est plutôt la façon dont Anouk aurait pu le décrire. Par conséquent, nous pouvons constater qu'il s'agit d'un prédicat d'état_L.

1. Mathilde, hein ? Tu lui avais promis de l'accompagner à l'aéroport lundi... Je crois que c'est en début d'après-midi, je te redirai... (Les salons d'Air France, sa deuxième patrie...) Et son argent de poche ? Il te reste des livres ? Non. Non. Il n'avait pas oublié. Ni sa grande, ni Howard. Charles n'oubliait jamais rien. C'était son talon d'Achille d'ailleurs... Que disait-elle, Anouk ? **Qu'il était intelligent** ? Pas du tout... Il avait eu si souvent l'occasion de travailler avec des esprits hors du commun et ne se nourrissait, lui, d'aucune illusion.

L'extrait suivant est du roman d'autofiction *Rendez-vous* (2006) de Christine Angot. Dans ce paragraphe, Angot décrit un personnage dont on ne sait pas le nom dans cet extrait mais cependant, nous pouvons voir que ce paragraphe a été écrit pour décrire ce personnage pour que le lecteur connaisse mieux cette personne. Elle indique qu' « il était intelligent et vif » comme personnage. Dans cet exemple le mot *intelligent* se trouve dans une construction de prédicat d'état_L.

2. J'aurais peut-être réglé le problème si je l'avais admiré, s'il n'avait pas été dépassé par tout ce qui était immatériel. Complètement con sur ce terrain-là. Pas seulement pervers, mais perdu sur le plan de l'imaginaire. J'avais fini par le mépriser, ça ne suffisait pas de me prendre par l'autorité, d'être plus riche et plus fort que les autres, s'il était con sur le fond. **Il était intelligent** et vif, c'était sur le fond qu'il ne comprenait rien, sur le plan de l'imaginaire, là il était débile, même si lui s'estimait qualifié. Comme mon père qui avait applaudi et balancé « bien craché », puis quitté la salle.

Le troisième extrait est écrit par Marie Depussé dans son roman *Les morts ne savent rien* (2006). On décrit un vieux général. L'auteur dit qu' « il était intelligent » et continue avec une précision : « il avait compris que j'étais capable de le tuer ». Parce que la première phrase est à l'imparfait, nous devons interpréter le personnage comme étant une personne intelligente et c'est pour cela qu'il a compris que l'auteur était capable de le tuer. Ainsi, nous restons toujours dans une construction avec prédicat d'état_L.

3. Des débuts difficiles, d'autant qu'on n'avait pas d'argent. On avait du matériel qui ne marchait pas. Et le général, qui était un peu vieux, gueulait toujours : "Donde está la mecha", où est la mèche ? Finalement il n'avait pas tort, le bickford est la plus radicale des techniques d'allumage, sauf que ça fume et que ça pue. On était des pieds nickelés. Le général aussi. Mais **il était intelligent**. Il avait compris que j'étais capable de le tuer, que j'étais assez fou pour ça. J'avais la folie et la force, celle qu'on a à vingt ans.

Dans l'extrait trouvé dans le roman *Dans la main du diable* (2006) d'Anne-Marie Garat, on décrit Gabrielle : comment elle était en général, et non pas dans une certaine situation. Bien qu'on puisse voir que Terrier réfléchit si Gabrielle est capable d'accomplir une tâche spécifique, ce qu'on dit sur Gabrielle n'est pas lié à une certaine situation. On justifie bien pourquoi on peut décrire Gabrielle comme intelligente, c'est grâce à ce qu'elle sait faire. Mais dans ce texte, l'adjectif *intelligent* est plutôt là pour décrire la caractéristique de Gabrielle et non pas pour montrer son intelligence lors d'une certaine occasion ou d'une série d'occasions. Donc le choix de l'imparfait est bien justifié dans cette phrase de prédicat d'état_L.

4. Terrier écoutait Gabrielle. Comme elle était jeune, ettouchante... Inexpérimentée... Pourtant intrépide, déterminée. Suffirait-elle à la tâche ? Certes, **elle était intelligente**, plus qu'il n'aurait cru. Certainement capable de calcul, selon l'occasion sachant maîtriser ses sentiments, ou jouer de sa séduction, mieux qu'une femme faite. Quoique assez impulsive, imprévisible. Et sa joue avait un velouté tentant, sa bouche, son menton... Cette jeune personne lui faisait battre les veines, dangereusement.

L'extrait suivant est d'un roman de Jonathan Littell, *Les Bienveillantes* (2006). Dans cet extrait, il y a un narrateur qui se décrit lui-même. Nous comprenons qu'il essayait (souvent) d'impressionner les enseignants et que c'était facile pour lui et cela est justifié par le fait qu'il était intelligent. Ici, nous hésitons un peu. Nous pouvons trouver au moins deux interprétations pour la phrase « comme j'étais intelligent ». D'abord, cela pourrait être un prédicat d'état_L. Dans ce cas-là, l'interprétation serait que le narrateur était une personne intelligente (de caractère) et pour cela c'était facile d'impressionner les enseignants. Mais nous pouvons aussi voir la phrase comme un prédicat d'état_M. Alors, nous pouvons comprendre que le narrateur était (toujours / chaque fois) intelligent dans la manière d'essayer d'impressionner les enseignants. Ainsi, nous pouvons voir la phrase comme une série d'états occurrentiels. Toutefois, dans les deux cas le choix du temps du verbe est l'imparfait.

5. On me frappait, j'avais peu d'amis ; au sport, lorsqu'on formait les équipes, personne ne voulait de moi. Alors, au lieu de quémander leur affection, je sollicitais leur attention. J'essayais aussi d'impressionner les enseignants, plus justes que les garçons de mon âge ; comme **j'étais intelligent**, c'était facile : mais alors les autres me traitaient de *chouchou* et ne m'en battaient que de plus belle. Bienentendu, je ne parlais pas de cela à mon père. À la défaite, après nous avoir installés à Kiel, il avait dû repartir, on ne savait trop où ni pourquoi ; de temps en temps il repassait nous

voir, puis il disparaissait à nouveau ; il ne s'installa définitivement avec nous qu'à la fin 1919.

Le sixième exemple est d'un roman de Marie Depussé, *Les morts ne savent rien* (2006). Voici Ubu qui décrit Mitterrand. Nous considérons qu'il le décrit comme une personne intelligente bien qu'il mentionne qu'il l'avait rencontré plusieurs fois, mais nous ne pensons pas qu'il fasse référence à ces rencontres en décrivant Mitterrand. Ubu dit également que « sa relation au pouvoir m'intéressait ». Alors, c'est cette généralité que nous comprenons dans toutes les phrases de description et nous considérons la phrase *il était intelligent* comme un prédicat d'état_L. Mais nous pouvons penser que l'interprétation d'un prédicat d'état_M est également possible et là, cela voudrait dire que Mitterrand était intelligent, agissait d'une manière intelligente, toujours quand Ubu l'avait rencontré. Mais nous considérons que la première interprétation est plus probable dans le sens où nous comprenons l'extrait.

6. Ubu était socialiste. Après tout, il avait fait Sciences-po (je sais qu'il avait fondé un groupe de jeunes socialistes). Le mot le fait rire. Il dit : « Non, je n'étais pas vraiment socialiste, pas vraiment ; j'aimais bien Mitterrand, **il était vraiment intelligent**, je l'avais rencontré plusieurs fois et sa relation au pouvoir m'intéressait.

Dans le septième exemple, trouvé dans le roman *Sans la miséricorde du Christ* (1985) d'Hector Bianciotti, nous avons le prédicat d'état « j'ai été intelligent » au passé composé. La phrase complète commence par « jusqu'à sept ans ». C'est une claire limite de temps et cette structure temporelle justifie bien l'usage du passé composé. Le fait d'être intelligent est terminé quand il a eu sept ans. Nous pouvons interpréter cette structure temporelle également comme « quand j'étais petit ». Par conséquent, nous pouvons constater qu'il se décrit lui-même comme une personne intelligente, c'est donc une caractérisation de soi-même, quand il avait moins de sept ans. Ainsi, il s'agit d'un prédicat d'état de l'intervalle L. Martin (2006 : 95) explique que le passé composé est possible avec les prédicats d'état d'intervalle M² ou L, mais pas d'intervalle XL.

7. Monsieur l'abbé remuait les lèvres, les mains sur le pommeau d'une canne torsadée plantée entre ses jambes. Les lunettes noires que lui aussi il portait n'empêchaient pas que l'on devinât une expression de plaisir sous la déformation du visage. « Heureusement que j'ai fait cette conférence en 47, maintenant elle serait interminable. - Jusqu'à sept ans, **j'ai été intelligent**, mais il m'asuffi d'entrer à l'école pour être l'avant-dernier de la classe... Je me rappelle ces mots. - C'est exact, c'est exact, je le dis toujours, c'était ainsi. - Ce que je n'ai pas compris, ni ce jour-là

ni plus tard, ce sont les raisons qui vous ont empêché d'entrerchez les Franciscains...

Les extraits que nous allons analyser maintenant ont paru dans le journal *Le Monde* et nous les avons trouvés à l'aide de la base de données *Nexis Uni* accessible par le site sur Internet de la bibliothèque de l'université. Nous allons nous concentrer sur la structure du prédicat statif au passé composé parce que nous voyons que cette structure n'apparaît pas vraiment dans le genre du roman. Nous avons fait la recherche sur NexisUni en choisissant *Le Monde* comme source et ensuite fait la recherche avec la commande « été intelligent ». D'abord, nous avons essayé avec « été+intelligent » mais ainsi nous n'avons pas eu des extraits où il y a, par exemple, un adverbe entre ces deux mots (il a été *très* intelligent, etc.). Le problème est qu'avec une vaste commande « *été intelligent* » nous avons reçu 87 données dont une partie provient du même article deux ou plusieurs fois. Parmi ces articles, nous avons dû chercher des données dans lesquelles il y a la structure *être intelligent* au passé composé et datent de la période 1980–2020 qui est le même créneau temporel que nous avons utilisé avec les romans. Après cette recherche, nous avons pu distinguer sept articles, dont la plupart datent de la période 2000–2020, où il y avait la structure que nous avons recherché.

Ce premier extrait est le paragraphe d'un article paru dans *Le Monde* en 2008. C'est un entretien avec Pervenche Berès, eurodéputée socialiste française, qui parle de la crise financière de 2008. Sa réponse à la question posée commence par la phrase : « L'action de la BCE [la Banque Centrale Européenne] a été intelligente. » Nous voyons que c'est le mot *action* qui justifie le choix du temps verbal. La BCE a dû agir de manière intelligente ou bien elle a pris une décision intelligente. Nous pouvons voir les deux interprétations possibles. La BCE a été intelligente quand elle a lancé *le plan de sauvetage* et elle a agi de manière intelligente parce que le plan en cours *va dans la bonne direction*. Cependant, nous pouvons nous demander si c'est toujours la BCE qui agit au cours du plan ou si c'est quelqu'un d'autre qui agit et c'est la BCE qui a seulement lancé la plan. Notre interprétation finale est qu'ici il s'agit de la lecture-d de cet états endo-actionnel parce qu'à notre avis, les actions au cours du plan nécessitent que les entreprises agissent pour achever le but que la banque a fixé.

8. Que faire pour redonner confiance aux marchés ?
L'action de la BCE a été intelligente. Le plan de sauvetage en cours d'examen aux Etats-Unis va dans la bonne direction. Mais cela ne peut pas suffire : nous devons

avoir un débat sur la rémunération des professionnels du secteur, qui encourage trop la prise de risque à court terme, les agences de notation ou les banques d'investissement...

Le neuvième exemple est un paragraphe d'un article sur le mariage dans le domaine de la politique paru dans *Le Monde* en 2004. On décrit que « la droite libérale a été assez intelligente pour reconnaître très vite qu'elle s'était laissé piéger. » Ainsi, elle a été intelligente parce qu'elle a vite reconnu sa situation dans le débat. C'est le cas classique de l'usage du passé composé : le résultat de l'action dans le passé est visible dans le présent. Le résultat est expliqué dans la phrase suivante : « Nous revenons donc aujourd'hui à un état plus normal du débat. » La droite libérale a ainsi été intelligente dans sa manière d'agir dans le débat. Nous voyons la lecture-m de ce prédicat d'états endo-actionnel.

9. Au total, c'est clairement la gauche qui a été gagnante. Bien que le pacs soit juridiquement très en retrait de ce qui a été fait ailleurs en Europe, c'est elle qui a porté la question des droits des couples de même sexe. **La droite libérale a été assez intelligente** pour reconnaître très vite qu'elle s'était laissé piéger. Nous revenons donc aujourd'hui à un état plus normal du débat.

L'extrait suivant est un paragraphe d'un article de sports : « *Tennis: Arnaud Clément brille à Lyon et rêve de Paris-Bercy* », paru dans *Le Monde* en 2000. Nous avons pris deux paragraphes ici parce que le paragraphe précédent décrit bien le match que Patrick Rafter, l'adversaire d'Arnaud Clément, décrit dans le paragraphe suivant. Rafter dit que son adversaire « a été très intelligent » et l'auteur de l'article décrit dans le premier paragraphe que « [...] Clément a su trouver les failles et déborder Patrick Rafter [...] » et que le « match était très tactique et très serré ». Nous voyons aisément que l'action d'Arnaud Clément au cours du match a été intelligente, il a agi de manière intelligente et la phrase en question est un prédicat d'états endo-actionnel.

10. Au cours d'un match très tactique et très serré, Arnaud Clément a su trouver les failles et déborder Patrick Rafter pour s'enfuir dans les deux tie-breaks.

Le principal artisan de ma défaite, c'est bien Arnaud. Je ne crois pas avoir moins bien joué que les autres jours mais **il a été très intelligent**, très brillant, a expliqué Patrick Rafter, qui avait notamment surclassé Gustavo Kuerten, no 1 mondial, en quarts de finale, vendredi.

Le onzième extrait est de l'article « *Le club n'a plus le droit de rater une saison* », un entretien avec Juninho, milieu de terrain de l'OL (Olympique lyonnais), paru dans *Le Monde* en 2006. Nous sommes de nouveau dans le domaine du sport. Ici, Juninho répond à une question sur Gérard Houllier et constate qu'« il a été très intelligent en ne faisant pas beaucoup de changements ». Ainsi, Houllier a pris une décision de ne pas faire beaucoup de changements et c'est notamment pour cela qu'il est considéré comme intelligent, au moins par Juninho. Il y a un gérondif après la phrase attributive mais il est dans à la forme négative parce qu'il n'y pas d'action concrète bien que le mot *beaucoup* permette cependant de montrer qu'il a fait quelques changements. Pourtant, notre interprétation est que Juninho apprécie la décision pris de Houllier et la phrase attributive représente l'états endo-actionnel.

11. Quel a été l'apport de Gérard Houllier cette saison ?

Si j'avais été à sa place, je ne suis pas certain que j'aurais accepté de prendre une équipe avec quatre titres de champion de France consécutifs. Imaginez la pression si on n'en gagnait pas un cinquième. Gérard nous a apporté l'expérience. **Il a été très intelligent** en ne faisant pas beaucoup de changements. Il a réussi à motiver encore plus l'équipe.

Le douzième exemple est un extrait d'un article « *Un Ukrainien sans permis essuie le premier rejet du plaider coupable à Paris* » écrit par Pascale Robert-Diard et paru dans *Le Monde* en 2004. Le juge Philippe Herald constate que « le parquet a été intelligent, il a compris que l'important [...] c'est l'obligation de soins et la mise à l'épreuve, pas la prison ». Il parle de la peine, que le procureur a proposé, qui était tout à fait différente de celle qu'on avait prévu. Notre interprétation est que la décision, qu'il a pris sur la peine, a été intelligente. Herald le considère comme intelligent grâce à sa décision. Ainsi, nous voyons clairement qu'il s'agit de la lecture-d de ce prédicat d'états endo-actionnel.

12. Lorsque, dans son bureau, le procureur a proposé à son client, qui parle à peine le français, une peine de sept mois d'emprisonnement avec sursis et mise à l'épreuve, et 500 euros d'amende, l'avocat n'a pas hésité une seconde. Une véritable aubaine pour un prévenu qui encourt deux ans ferme et 4 500 euros d'amende. Le juge Philippe Herald tique. « Cette peine est empreinte d'une grande indulgence », relève-t-il. « Moi, je la trouve pas mal, plaide l'avocat. **Le parquet a été intelligent**, il a compris que l'important, pour mon client, c'est l'obligation de soins et la mise à l'épreuve, pas la prison », observe-t-il. « Cette proposition me paraît complètement inadaptée aux intérêts de la société. Je refuse l'homologation », tranche le juge. Le regard de Guinedi erre de l'avocat au juge, du juge à l'avocat. « C'était trop beau pour être vrai », soupire celui-ci. Guinedi, inapte à la révolution Perben 2, retourne au dépôt.

L'extrait suivant se trouve dans l'article « *Une bonne affaire du point de vue économique* », paru dans *Le Monde* en 1992, qui est un entretien avec le maire de Barcelone, M. José Maragall sur les XXII^{es} Jeux Olympiques d'été. Le maire considère les séparatistes comme intelligents parce qu'ils n'ont pas fait de manifestations durant les Jeux Olympiques. Ils ont pris une décision intelligente de faire une trêve de manifestations. Il est assez clair qu'il s'agit de la lecture-d du prédicat d'états endo-actionnel et non pas de la lecture-m parce qu'on ne décrit pas les actions que les séparatistes ont fait mais seulement leur décision de ne pas agir de manière « habituelle ».

13. Sur le plan politique, les Jeux ont permis une sorte de consensus entre l'Espagne et la Catalogne. Les indépendantistes ne se sont pas manifestés. Qu'en pensez-vous ? Les séparatistes ont fait une trêve des manifestations de rue ou autres. Ce n'était pas inconstitutionnel, mais ils ont jugé que ce ne serait pas apprécié par la population en raison de la popularité des Jeux. **Ils ont été intelligents**. Par contre, les nationalistes modérés ont hésité dès le début et ensuite se sont rendu compte qu'il ne fallait pas miser trop sur une publicité partisane.

Le dernier extrait en français est l'issu de l'article « *Les faux-semblants du pouvoir russe* » paru dans *Le Monde* en 2008. On parcourt la façon dont Vladimir Poutine exploite son pouvoir dans la politique russe. L'auteur explique l'intelligence de Poutine et décrit les actions qu'il a fait et grâce auxquelles il a fait preuve d'intelligence. L'explication qui suit la phrase « Vladimir Poutine a été plus intelligent que cela » montre bien qu'il s'agit de la lecture-m du prédicat de l'états endo-actionnel. On dit qu' « il a donné des postes aux personnes qui avaient étudié et travaillé avec lui », « il a tissé sa toile avec divers clans » et « qu'aucun clan n'a pu monopoliser le pouvoir » et ce sont ces phrases qui montrent que l'auteur considère qu'au travers de ses actions, Vladimir Poutine a été intelligent.

14. Pourquoi Vladimir Poutine, qui a placé partout ses anciens camarades du KGB (police politique et services secrets soviétiques), a-t-il choisi pour lui succéder Dmitri Medvedev, non issu de la structure ? **Vladimir Poutine a été plus intelligent que cela**. Il ne les a pas placés partout, et c'est pour cela qu'il a duré. Dès le début, il a donné des postes aux personnes qui avaient étudié et travaillé avec lui. C'est ce que font la plupart des dirigeants occidentaux. Suivant la voie de son prédécesseur Boris Eltsine, il a tissé sa toile avec divers clans, celui des anciens du KGB – qui se battent comme des hyènes –, celui des pragmatiques – auquel appartient Dmitri Medvedev, le petit juriste tranquille –, celui des libéraux technocrates. Lui règne en arbitre, gère les bagarres entre ces clans, à propos de leur influence, autour du partage des avoirs. Les représentants de ces groupes ont tant été pris par leurs haines réciproques qu'aucun clan n'a pu monopoliser le pouvoir.

les données du point de vue des intervalles de Martin					
français		(X)L	L	M	S
romans	1.		X		
	2.		X		
	3.		X		
	4.		X		
	5.		X	X	
	6.		X	(X)	
	7.		X		
journaux	8.				X
	9.				X
	10.				X
	11.				X
	12.				X
	13.				X
	14.				X

Tableau 2 : Les intervalles des données en français.

Comme nous pouvons le voir, les données varient selon les sources. Les extraits trouvés dans des romans sont le plus souvent des caractérisations de l'intervalle L mais il y a également deux cas où on peut voir la phrase comme une série d'états occurrentiels, c'est-à-dire que la phrase est un intervalle M. Pourtant, toutes les données en français trouvées dans des journaux sont des prédicats d'état de l'intervalle S. La différence est celle que nous avons imaginé avant d'analyser des données. Dans les romans, on a tendance à décrire et à caractériser des personnages tandis que dans les journaux, les textes sont souvent actuels et on a tendance à décrire les événements et les actions passés.

4.4. L'analyse des données espagnoles

Nous allons suivre le même ordre avec les extraits en espagnol qu'on a suivi avec les extraits en français. D'abord nous allons voir les exemples trouvés dans les romans espagnols à l'aide de la base de données *CREA (el Corpus de Referencia del Español Actual)* qui cherche des extraits de publications contemporaines. La commande sur cette base de données est fixée et on ne peut pas choisir les lemmes, le temps, etc. Ainsi, nous avons fait la recherche avec les commandes « *era inteligente* », « *eras inteligente* », « *éramos inteligente* », « *fue*

inteligente », « *fuieste inteligente* », etc. La base de données est pour l'espagnol actuel et le temps ne posait pas de problèmes parce que tous les résultats se trouvent dans des textes qui datent de la période 1980–2020. Mais nous n'avons pu choisir que « *libros* », c'est-à-dire livres, qui signifie que nous avons dû voir dans les résultats si l'extrait avait été trouvé dans un roman ou dans un autre type de livre. Nous avons laissé de côté tous les autres genres sauf le roman. Ainsi, nous avons réussi à distinguer six extraits qui se trouvaient dans des romans et qui étaient tous à l'imparfait bien que nous ayons fait la recherche également au passé indéfini. Nous utilisons toujours les intervalles de Martin pour notre analyse.

Le premier extrait est d'un roman *El nadador*¹¹ de Gonzalo Contreras (1995). Nous voyons tout de suite qu'ici on décrit un animal et non pas un être humain. On décrit le caractère de cette chienne, Ursula. D'abord, nous pouvons lire que le concierge de l'immeuble la sortait une fois chaque jour et continuait son dressage deux fois par semaine. Ensuite, lié à cela, on constate que la chienne était intelligente mais soucieuse et qu'elle nécessitait une main experte pour la préparer correctement à cette existence civilisée. C'est clairement une caractérisation de cette chienne en question et ainsi, il s'agit de l'intervalle L de ce prédicat d'état.

1. Aun Úrsula – la joven perra pastor alemán – parecía, pese a sus esporádicos ataques de ansiedad, acostumbrarse a esa vida en alturas. El conserje del edificio la sacaba una vez al día para que hiciera todas sus cosas de perra; además seguía disciplinadamente su adiestramiento, dos veces por semana – martes en la tarde y sábado en la mañana –, a cargo de un experimentado instructor. La perra **era inteligente** pero inquieta y necesitaba una mano experta para prepararla como conviene a esa civilizada existencia.

Le deuxième exemple est un extrait du roman « *El silencio de las palabras*¹² » écrit par Mariano Arias (1991). Dans ce paragraphe, on décrit plusieurs personnages du roman mais c'est la description de Simeón que nous intéresse parce qu'on le décrit comme étant intellectuel, hétérodoxe, polyglotte et hermétique. « Il était intelligent ; tout un moine de notre siècle. » Cette description est une caractérisation de Simeón, en tant que personne. On n'analyse pas ses actions spécifiques mais son caractère. Il s'agit d'un prédicat d'état de l'intervalle L.

¹¹ *Le nageur* (fr)

¹² *La silence des mots* (fr)

2. – A su modo Eduard era un intelectual, un vago maleante de ideas apresuradas, casi un periodista de tres al cuarto, como la mayoría. ¿Te acuerdas? De esas discusiones ya estamos hartos tú y yo, ¿eh? Además – y se incorpora feliz como si una idea maravillosa le hubiera agraciado en la lotería de su particular sinapsis cerebral –, créeme, era antipático, creído de sus ideas como si hubieran sido forjadas por un dios absoluto, hermético... – Giovanni sonrío maliciosamente – estaba creído de sus principios, un pequeño burgués dirían desde otro lenguaje, ajeno por supuesto al nuestro. Pero en fin, asistía a las reuniones, se conformaba con tomar apuntes, deliberaba de vez en cuando, hablaba muy bien de Simeón, ese intelectual heterodoxo, políglota y hermético que había asumido eclécticamente el pasado occidental y oriental, antiguo y medieval por supuesto, sin desconocer las nuevas tendencias del momento occidental pues **era inteligente**; todo un monje de nuestro siglo, vamos, aunque éste fuera distinto a los pasados... Eduard era distinto, desde luego, tenía otros méritos, te concedo denominarlos virtudes. En fin, si quieres un retrato fotográfico te lo esbozo en una palabra: era feo, un alma fea, antipático diría; por cierto, a Beatriz le resultaba repulsivo, lo que no impidió que se acostaran alguna que otra vez, ya ves, hasta los intelectuales tienen suerte con ella.

Dans l'extrait pris du roman « *El fantasma imperfecto*¹³ » de Juan Martini (1986), Judith Lem décrit Jack, celui qu'elle a aimé. Elle dit qu' « [i]l ne l'aimait pas, mais il était intelligent, tendre et il était seul... ». Elle ne décrit pas les actions de Jack ou dans quelles situations elle considère qu'il a agi intelligemment mais elle le voit comme une personne intelligente. Bien qu'elle dise que « Jack s'est suicidé en 1983 », cela n'a pas de lien avec la phrase « il était intelligent ». Cette caractérisation est clairement un prédicat d'état de l'intervalle L.

3. Judith Lem dijo: “A veces pienso, también, que es demasiado tarde. Me, fui a los veintitrés años. Ahora tengo treintaidós. Las ilusiones envejecen y se pudren. En 1981 conocí a Jack en París. Era periodista y quería dirigir una película. Tenía una idea y estaba escribiendo el guión. Me enamoré de Jack. Él no me amaba, pero **era inteligente**, tierno, y estaba solo... Fue una inútil historia de amor como cualquier otra... Jack se suicidó en 1983. Espero que no tenga el mal gusto de decirme que lo siento mucho.”

L'extrait suivant est du roman « *Serpientes en el paraíso. El nuevo caso de Petra Delicado*¹⁴ » par Alicia Giménez Bartlett (2002). Dans ce paragraphe Dolores parle des gitans avec quelqu'un. Elle dit à son interlocuteur que « je suis devenue heureuse, votre réplique précis m'indiquait que vous étiez intelligent(e ?) et, par conséquent, vous pouviez voir la raison. » Nous ne pouvons pas savoir si la personne avec laquelle Dolores parle est un homme

¹³ *Le fantôme imparfait* (fr)

¹⁴ *Des serpents au paradis. Le nouveau cas de Petra Delicado* (fr)

ou une femme et à cause de cela, nous ne pouvons pas traduire le mot intelligent dans le bon genre. Dolores explique que c'est la réponse de cet interlocuteur qui lui montre qu'il/elle était intelligent/e. Pourtant, le choix du temps verbal nous montre que Dolores ne considère pas que son interlocuteur soit intelligent dans la manière de répondre ou que la décision de répondre de cette personne soit intelligente mais elle donne son appréciation selon sa réponse. Ainsi, c'est un prédicat d'état de l'intervalle L.

4. – Los tiempos cambian, Dolores, y eso de las venganzas es una atrocidad.
– Para los gitanos los tiempos siempre son igual.
La cosa iba bien, al menos estaba dispuesta a dialogar sin montarme numeritos folclóricos.
– Pues no debería ser así, ustedes viven en este mundo y en esta sociedad, por lo tanto tienen que regirse por las mismas reglas de todos los demás.
– En este mundo hay muchas cosas malas que nuestra gente no tiene.
– ¿Por ejemplo?
– Nosotros no tenemos divorcios, ni abandonamos a los niños, ni dejamos tirados a los viejos en un rincón. Me animé, su réplica certera me indicaba que **era inteligente** y, por lo tanto, que podía entrar en razón.
– De acuerdo, no todo lo nuestro es bueno ni mucho menos. En muchos aspectos, sus costumbres son mejores, pero... matar, no hay cultura en el mundo que justifique eso.
– Hacemos justicia.
– La justicia la imparten los jueces.
– ¡Eso es, y dígame qué hacen los jueces cuando ven a un gitano!

Le cinquième extrait vient du roman « *La Fiesta del Chivo*¹⁵ » de Mario Vargas Llosa (2000). Ce paragraphe évoque Ramfis qui est décrit comme « ivrogne, crâne, sans vocation politique ni souci civique, un homme dont la sensibilité semblait s'évanouir par les sentiments inspirés par les femmes, les chevaux, les avions et les boissons, et qui pouvait être aussi cruel que son père, il savait qu'il était intelligent. » Cette description du personnage est une claire caractérisation de cette personne et le fait qu'il était intelligent fait partie de son caractère. Il n'y a pas d'action mentionnée qui montre qu'il agisse de manière intelligente mais c'est uniquement une description de ce personnage en général. Par conséquent, c'est un prédicat d'état de l'intervalle L dans ce cas également.

5. Durante el largo rato que habló, Ramfis no lo interrumpió una sola vez. ¿Lo escuchaba? No asentía ni negaba; sus ojos, fijos en él parte del tiempo, a ratos se extraviaban, y el doctor Balaguer se decía que con miradas así debieron iniciarse aquellas crisis de enajenación y depresión extrema, por las que fue recluido en

¹⁵ *La fête de la chèvre* (fr)

clínicas psiquiátricas de Francia y Bélgica. Pero, si lo escuchaba, Ramfis sopesaría sus razones. Pues, aunque borrachín, calavera, sin vocación política ni inquietudes cívicas, hombre cuya sensibilidad parecía agotarse en los sentimientos que le inspiraban las mujeres, los caballos, los aviones y los tragos, y que podía ser tan cruel como su padre, le constaba que **era inteligente**. Probablemente el único de esa familia con una cabeza capaz de avizorar lo que estaba más allá de sus narices, su vientre y su falo. Tenía una mente rápida, aguda, que, cultivada, hubiera podido dar excelentes frutos. A esa inteligencia se dirigió su exposición, de una franqueza temeraria. Estaba convencido de que era la última carta que le quedaba, si no quería ser barrido como papel inservible por los señores de las pistolas.

Le dernier extrait des romans est pris du roman d'Alfonso Rojo (2002) « *Matar para vivir* »¹⁶. Dans ce paragraphe, on décrit Villamuera. Il a dit avoir « une vertu rare chez les géants : il était intelligent ». C'est le mot *virtu* qui décrit une caractéristique propre à un individu et le texte précise que normalement c'est une qualité que les géants n'ont pas mais Villamuera est une exception et qu'il l'a. Ce prédicat d'état est ainsi facilement interprété comme une caractérisation et par conséquent, il est un prédicat de l'intervalle L.

6. Villamuera era grandón, fornido, de armazón tosco y parecía sofocado por el ímpetu de su naturaleza. Cuando se agitaba, daba la impresión de estar a punto de reventar las costuras de la chaqueta. La doble papada, los dedos como morcillas y la panza, que rebalsaba por encima del cinturón, le daban un engañoso aire de elefante tranquilo, pero Porta conocía a pocos tan buenos y tan rápidos a la hora de repartir mamporros. Tenía una virtud rara entre los gigantones: **era inteligente**. Detrás de la ruda fachada, de aquella cara redonda con unas cejas tan pobladas que parecían un flequillo, se ocultaba un cerebro sensible y preciso.

Prochainement, nous allons analyser des extraits trouvés dans le journal *El País* à l'aide de la base de données *Nexis Uni*. Nous avons fait la recherche de la même manière qu'en français, c'est-à-dire que nous avons choisi *El Mundo* comme source de la recherche et ensuite fait la recherche avec la commande « *fue inteligente* » et nous avons reçu 231 données dont nous avons dû chercher les extraits qui contiennent la structure *fue inteligente* au passé indéfini parce que la commande donne tous les extraits qui contiennent soit *fue*, soit *inteligente* ou bien *fue inteligente* ensemble, peut-être avec un adverbe comme par exemple *fue muy inteligente*, etc. Ensuite nous avons encore laissé de côté les articles qui datent d'avant l'année 1980. Ainsi nous avons pu trouver six articles qui contiennent la structure que nous voulons analyser.

¹⁶ *Tuer pour vivre* (fr)

Ce premier extrait des journaux est d'un article « *Camuñas mete al Sevilla en un lío, El Villarreal respira tras un partido alocado y deja muy tocado el proyecto de Marcelino*¹⁷ » qui est paru dans *El País* le février 2012. C'est un article sur un match de football entre le club de Sevilla et de Villarreal. L'auteur dit que Villarreal a été intelligent et il explique pourquoi il le voit ainsi : Villarreal « a renversé son jeu offensif sur l'aile droite, une autoroute en sa faveur avec Navas lancé à l'attaque ». Il continue que « [c]ette équipe, avec Rossi ou Nilmar au sommet, aurait sûrement tourné le jeu en leur faveur bien avant Camuñas ». Cependant, l'auteur explique quelles sont les actions durant lesquelles l'équipe de Villarreal a été intelligente au cours du match, mais nous pouvons voir également que l'équipe a été intelligente quand elle a pris la décision de changer la tactique de jeu. Il est clair qu'il s'agit du prédicat d'états endo-actionnel mais nous pouvons interpréter aussi bien la lecture-d que la lecture-m dans ce cas-là.

7. El Sevilla convirtió el segundo tiempo en una ruleta rusa y, en el festín de ocasiones que se produjeron por ambos bandos, acabó triunfando el Villarreal. Harto de perdonar al conjunto andaluz, con frivolidad incluida de Borja Valero, Camuñas acertó ante Varas y convirtió Nervión en un auténtico polvorín. Ayudó también Diego López con dos intervenciones de categoría ante Negrodo y Navas. **Fue inteligente** el Villarreal, que volcó su juego de ataque por la banda derecha, una autopista en su favor con Navas lanzado al ataque. Por ahí caracoleó Borja Valero una y otra vez, escoltado por Senna, majestuoso en el pase y el corte. Este equipo, con Rossi o Nilmar arriba, seguramente habría decantado a su favor el encuentro mucho antes de que lo hiciera Camuñas.

Le huitième extrait en espagnol est l'article « *Leo ya había visto que el Barça no tiene arreglo*¹⁸ » paru dans *El País* en septembre 2020. C'est un entretien avec Bernd Schuster, et on y parle aussi de football. Schuster constate qu' « il a été intelligent, le Real Madrid aussi » et par « *il* », il fait référence à Cristiano. Schuster parle de la sortie de Cristiano du Real Madrid et il considère que les deux (Cristiano et Real Madrid) ont été intelligents dans la décision de faire partir Cristiano. Il prend cet exemple parce qu'on parle d'abord de la sortie de Messi. Schuster conseille qu' « il faut négocier une sortie digne » et que « pour sa part, il faudrait essayer d'arriver à une bonne fin ». Et dans ce point, il fait une comparaison avec la sortie de Cristiano. Cela nous permet d'interpréter que Cristiano et le Real Madrid ont été intelligents dans le processus de la négociation. Ils ont pu être intelligents au moment où ils

¹⁷ *Camuñas met Séville en difficulté, Villarreal respire après un match fou et laisse le projet de Marcelino très touché* (fr)

¹⁸ *Leo avait déjà vu que le Barça n'avait pas d'arrangement* (fr)

ont pris la décision mais également dans la manière dont ils ont avancé au cours de la négociation. Nous interprétons cela comme une façon pour Schuster de prendre le départ de Cristiano comme un bon exemple de « négocier une sortie digne » et « d'arriver à une bonne fin ». Par conséquent, ce prédicat d'état est de l'intervalle S sous la lecture-m.

8. P¹⁹. ¿El espejo de cómo lo hizo Cristiano [la Juve pagó algo más de 100 millones] podría ser una solución donde mirarse?
R¹⁹. Sí, mi consejo sería negociar una salida digna. Si está convencido, es lo mejor. Él siempre ha dicho que debe mucho a este club y por su parte tendría que intentar llegar a un buen final. El caso Cristiano es una buena solución. Él **fue inteligente**, el Real Madrid también. También se veía que Cristiano se iba. También pensaba como Leo que se acababa su ciclo. No fue de hoy para mañana. Ahora la decisión de Messi ha sido más rápida por lo que ha pasado estos meses.

L'extrait suivant est tiré d'un article « Dovizioso impone la calma en MotoGP²⁰ » paru dans *El País* en août 2017. Comme nous pouvons déjà le voir dans le titre, l'article traite d'un cours de moto, et plus précisément, d'un pilote Andrea Dovizioso qui a gagné une quatrième fois dans la même année. L'auteur décrit qu'« il a toujours été intelligent ». Avant cela, elle explique qu'« il a aidé l'usine Borgo Panigale à construire une moto stable, tout aussi compétitif sur des circuits aussi divers que Montmeló et Spielberg. Comme c'était aussi le cas au Mugello et c'était hier à Silverstone. » Et elle ajoute encore qu'« il a continué à conduire comme toujours ». Nous interprétons donc cette phrase comme une marque d'intelligence du pilote dont l'auteur de l'article donne des exemples. C'est ainsi un cas clair d'« une série d'états occurrencels qui se manifestent à travers une série d'événements » (Martin 2008 : 98). Par conséquent, nous le voyons comme un prédicat d'état de l'intervalle M.

9. A los pilotos como Lorenzo, que le han sufrido desde pequeños, no les sorprende ver ahora cómo gana Andrea Dovizioso. Porque siempre fue un piloto fino, de los que tienen un buen juego de muñeca. Pese a ello, ha sabido adaptarse a la Ducati, una moto que parecía solo apta para salvajes, aprovechar su potencia, y minimizar sus defectos, que cada día son menos visibles; ha aprendido a tirar del freno trasero y a sacar lo mejor de sí a la entrada de las curvas. Y junto a su rival de infancia, hoy compañero de equipo, ha ayudado a la fábrica de Borgo Panigale a construir una moto estable, que es competitiva por igual en circuitos tan distintos como Montmeló y Spielberg. Como también lo había sido en Mugello y lo fue ayer en Silverstone. Como, además, **él siempre fue inteligente**, sabio a las buenas y a las menos buenas, ha seguido pilotando como siempre.

¹⁹ P = pregunta (es), question (fr); R = respuesta (es), réponse (fr)

²⁰ *Dovizioso impone le calme en MotoGP* (fr)

Le dixième extrait se trouve dans l'article « *Iniesta, heredero del estilo y del brazalete*²¹ » paru dans *El País* en juin 2015. Avec cet article, nous revenons dans le monde du football et l'article traite d'Andrés Iniesta. On dit qu'il y avait tous les joueurs lors de la première séance d'entraînement ouverte du Barça de la saison, à l'exception de l'Épiphanie, sauf Andrés Iniesta à cause de problèmes musculaires. Luis Enrique, un compagnon de vestiaire d'Iniesta, décrit Iniesta et son absence de la manière suivante : « Il a été intelligent car il ne voulait pas risquer d'aller plus mal. » Alors, il a été intelligent à ne pas participer et ainsi peut-être empirer la situation. Ce n'est pas visible dans le texte, mais nous interprétons que Enrique considère qu'Iniesta a été intelligent au moment où il a pris la décision de ne pas assister à l'entraînement. Ainsi, il s'agit de la lecture-d d'un prédicat d'états endo-actionnel.

10. En el primer entrenamiento abierto del Barça en la temporada a excepción del día de Reyes, cuando pueden acudir todos los aficionados, faltó Andrés Iniesta, aquejado de unas molestias musculares que le hicieron abandonar el campo en la final de Copa. "No creo que sea grave porque le he visto saltando en la celebración del título", expuso entonces Luis Enrique. "**Fue inteligente** porque podía haber ido a peor y no quiso arriesgar", le reconoce un compañero del vestuario. "No se me pasa por la cabeza no estar el sábado contra la Juve [en Berlín]. Estaré bien y espero poder jugar y ayudar al equipo a ganar esta Champions tan ansiada", resuelve el 8. No es la primera vez que llega justo a una final europea, escenario que le reconoce como el jugador azulgrana con más participaciones en los decisivos duelos europeos – Xavi y Messi no jugaron en París por lesión – : el heredero del estilo y el brazalete.

Le onzième extrait est un paragraphe de l'article « *Lo que sigue vivo en Colombia*²² » paru dans *El País* en octobre 2016. L'article traite du prix Nobel de la Paix reçu par le président colombien Juan Manuel Santos en 2016. L'auteur dit qu' « à son tour, le président colombien a brouillé la dimension personnelle du prix, soulignant qu'il appartenait à tout le pays. » Il poursuit : « Et il a été intelligent d'admettre que si ce prix lui apportait une certaine satisfaction, il ne pouvait pas laisser de côté le contexte tragique qui déterminait l'origine de cette reconnaissance. » Dans ce cas-là, le prédicat d'état est lié à un moment précis, au moment où il a remarqué quelque chose. Nous pouvons voir que Juan Manuel Santos a été intelligent parce qu'il a vu l'ensemble de la situation et son intelligence est dans la manière dont il parle de son prix Nobel de la Paix. C'est ainsi un prédicat d'états endo-actionnel.

²¹ *Iniesta, héritier du style et du brassard* (fr)

²² *Ce qui est encore vivant en Colombie* (fr)

11. A su vez, el mandatario colombiano desdibujó la dimensión personal del premio señalando que éste pertenecía a todo el país. Y **fue inteligente** en marcar que si aquello producía satisfacción, no podía dejarse atrás el trasfondo trágico que determinaba el origen de esa distinción: "Lo recibo, en especial, en nombre de los millones de víctimas que ha dejado este conflicto que hemos sufrido".

Le dernier extrait en espagnol est un extrait de l'article « *ETA está derrotada políticamente*²³ » paru dans *El País* en avril 2008 qui traite de la nouvelle stratégie antiterroriste et d'ETA (L'Euskadi Ta Askatasuna), qui est une organisation socialiste révolutionnaire basque de libération nationale et signifie « le Pays basque et la liberté ». On constate que « Zapatero a été intelligent » parce qu' « il ne parlait pas du pacte mais de la stratégie ». Cela nous montre que Zapatero a été intelligent dans la manière dont il a traité le thème de la stratégie et dont il en a parlé. Par conséquent, nous interprétons la lecture-m de ce prédicat d'états endo-actionnel.

12. P¹⁹. Zapatero hizo una apuesta clara por pactos preferentes con el PP [Partido Popular] y una nueva estrategia antiterrorista compartida. ¿Reeditarán el Pacto Antiterrorista?

R¹⁹. Ahí Zapatero **fue inteligente**. No habló de pacto, sino de estrategia. Estrategias se pueden compartir total o parcialmente; pactos será mas complicado. Y no parece que vayan a entrar a renovar ese pacto. Si hay consenso para ser discretos, también en el mantenimiento de las discrepancias puede haber terreno para actuar conjuntamente. No tengo intención de convertir el tema antiterrorista en estrategia de oposición.

les données du point de vue des intervalles de Martin					
espagnol		(X)L	L	M	S
romans	1.		X		
	2.		X		
	3.		X		
	4.		X		
	5.		X		
	6.		X		
journaux	7.				X
	8.				X
	9.			X	
	10.				X
	11.				X
	12.				X

Tableau 3 : Les intervalles des données en espagnol.

²³ *ETA est politiquement vaincue* (fr)

Comme nous pouvons le voir dans le tableau, les données trouvées dans des romans sont toujours des caractérisations de l'intervalle L. Cette déduction est prévisible parce qu'il faut toujours décrire et caractériser les personnages dans les romans. Les données trouvées dans des journaux suivent les mêmes résultats qu'en français. La plupart des données dans des journaux sont des prédicats d'état de l'intervalle S mais cependant, il y a une donnée qui est interprétée comme une série d'états occurrenceiels, c'est-à-dire un prédicat d'état de l'intervalle M.

4.5. Comparaison des données françaises et espagnoles

Nous pouvons voir de nettes divergences dans les extraits trouvés. Presque tous les extraits, trouvés dans des romans à l'aide de base de données *Frantext* et *CREA*, sont à l'imparfait. Nous avons trouvé seulement une donnée au passé composé en français, bien que nous ayons fait la recherche avec les deux structures, au passé composé ou au prétérit indéfini et à l'imparfait, dans les deux langues. En effet, le *CREA* nous a fourni des extraits également au prétérit indéfini, mais tous ces extraits se trouvaient dans des journaux. Nous les avons rejetés parce que le *Frantext* ne donne pas des extraits des journaux et nous voulions garder le corpus le plus approprié aux deux langues et utiliser uniquement les journaux *Le Monde* et *El País*. Cependant, toutes les données au passé composé ou au prétérit indéfini sont trouvées dans les journaux *Le Monde* et *El País* à l'aide de la base de données *Nexis Uni*. Nous avons également trouvé des extraits à l'imparfait dans les journaux, mais nous avons décidé de prendre uniquement des extraits au passé composé comme exemples parce que nous avons déjà trouvé des extraits à l'imparfait dans des romans et nous n'avons pas encore d'exemples des structures au passé composé que nous voulions analyser.

Nous voyons que les extraits, à l'imparfait dans les deux langues, trouvés dans des romans, sont majoritairement des caractérisations, ce que nous avons pu prévoir déjà avant de commencer l'analyse. C'est naturel parce que dans les romans, l'auteur doit bien décrire les personnages pour que le lecteur puisse composer un certain image de chaque personnage dans le roman et pour pouvoir connaître ces personnages de manière à ce que le lecteur puisse se faire une idée de comment les personnages pourraient se comporter et pour rendre ces personnages plus vivants. En français, nous avons trouvé un seul extrait au passé composé

dans un roman et c'est également une caractérisation de l'intervalle L. En espagnol, nous n'avons pas trouvé que des extraits à l'imparfait dans des romans. En français, nous avons trouvé deux extraits que nous pouvons interpréter de deux façons, soit comme des caractérisations de l'intervalle L, soit comme des séries d'état occurrentiels de l'intervalle M. Tous les autres cas en français sont des caractérisations claires de l'intervalle L. En espagnol, tous les extraits trouvés dans des romans sont des caractérisations claires des personnages.

Dans tous les cas de la structure à l'imparfait en français, et dans cinq cas sur six en espagnol à l'imparfait, il s'agit de personnes humaines, dont une (en espagnol) est un géant. Dans les extraits, où le prédicat d'état est au passé composé en français ou au prétérit en espagnol, les agents qui agissent varient un peu plus. Nous pouvons trouver des personnes et des groupes de personnes et dans un exemple en français on dit que *l'action* d'une banque a été intelligente. Mais il y a également un cas en espagnol où on parle d'une chienne et on la décrit comme étant intelligente. En français, il n'y a pas d'animaux dans les extraits que nous avons pu trouver. Nous pouvons dire que le fait d'être intelligent requiert le pouvoir de penser et d'évaluer les conséquences de ses actions. Le personnage intelligent ne doit pas forcément être un être humain, mais il peut également être un animal comme nous avons pu le voir dans le premier extrait en espagnol. L'agent peut aussi bien être, par exemple, une institution, un groupe, un parti, etc. qui comprend des êtres humains qui agissent dans cette institution ou groupe. Par conséquent, nous pouvons dire que l'agent grammatical peut être autre qu'un mot qui décrit concrètement un être humain mais sémantiquement, il faut pouvoir comprendre qu'il y ait un être humain ou plusieurs – ou bien peut-être un animal – qui agisse ou qui agissent à l'intérieur de ce mot, utilisé comme agent, qui paraît être autre qu'un être humain. Comme c'est le cas avec par exemple « l'action de la BCE » (extrait 8 [fr]), « la droite libérale » (ex. 9 [fr]) ou « le Villareal » (ex. 7 [es]). Cela exige qu'il faille comprendre bien la sémantique du prédicat statif pour pouvoir l'utiliser correctement et les règles grammaticales normatives ne peuvent pas être exhaustives surtout pour l'agent de la phrase.

Les agents des phrases analysées			
	personne humaine	animal	groupe des personnes / parti
français	11	—	2
espagnol	10*	1	2*

* dans un extrait, il y a une personne et un groupe

Tableau 4 : Les agents des phrases analysées.

Si nous regardons les exemples au passé composé et au prétérit, nous voyons que le thème de tous les articles dont nous avons pris les extraits est soit le sport soit la politique et c'est le cas dans les deux langues. Les thèmes varient un peu selon la langue mais parce que ce n'est pas une analyse quantitative mais qualitative et que la quantité des extraits n'est pas exhaustive, nous ne pouvons pas faire de conclusion sur les différences entre les thèmes selon ces exemples. Mais nous pouvons constater que cette structure est courante dans les deux langues surtout dans le domaine du sport et de la politique parce que nous avons trouvé plusieurs exemples de ces domaines dans les deux langues. Nous pouvons considérer que ce sont des domaines où on doit agir d'une manière intelligente et prendre des décisions intelligentes pour arriver au but voulu. Dans les deux domaines, il y a souvent deux agents opposés et un seul peut 'gagner', c'est-à-dire arriver au but voulu. C'est plus souvent celui qui est plus intelligent qui 'gagne'.

Nous avons pris en considération également les intervalles de Martin. L'adjectif *intelligent* est un prédicat d'état endo-actionnel de type 1, quand il s'agit d'un prédicat d'états endo-actionnel. Cependant, il faut garder à l'esprit que l'adjectif *intelligent* peut apparaître dans les prédicats d'état d'intervalle $S \rightarrow (X)L$. Quand il s'agit d'un prédicat d'états endo-actionnel, il peut apparaître dans les phrases qui permettent la lecture-m, ce qui signifie que le prédicat décrit la manière de faire quelque chose. Mais également, il peut apparaître dans les phrases où le prédicat d'états décrit l'état qui existe grâce à avoir décidé de faire quelque chose, et cela nous appelons la lecture-d, selon Martin. Nous trouvons les deux lectures dans les exemples des deux langues.

Quand nous regardons les extraits de la lecture-m, nous avons des exemples de la politique et du sport dans les deux langues. Mais quant à la lecture-d, tous les exemples en espagnol

sont dans le domaine du sport et en français, les exemples sont dans le domaine de la politique aussi bien que du sport. Pourtant, nous ne pouvons pas faire une conclusion de l'utilisation de ces constructions dans les deux langues mais nous présumons que la lecture-d est possible dans tous les domaines que nous avons trouvés dans une langue. Nous avons trouvé plus d'exemples dans le domaine du sport en espagnol, et la plupart de ces exemples sont du football, tandis que les exemples du domaine de la politique sont plus nombreux en français et les exemples du sports varient davantage (football, tennis, etc.). Mais nous considérons que cette division qui est visible dans nos extraits est plus aléatoire ou liée à la culture et non pas à la grammaire. Nous n'analysons pas les différences culturelles dans ce travail mais nous nous concentrons sur l'analyse grammaticale. Nous voyons que la décision peut être pris soit par une personne soit par un groupe de personnes, un parti ou une banque, par exemple. Mais il y a toujours des personnes qui agissent dans un parti, dans une banque, etc. Nous trouvons des agents de même type aussi dans les exemples de la lecture-m. Nous voyons ainsi que dans la situation d'un prédicat d'état endo-actionnel on a toujours deux possibilités, le choix de décider de faire quelque chose ou le choix d'agir d'une manière dont le résultat est d'être intelligent. De temps en temps, les deux interprétations de lectures sont possibles dans la même phrase et c'est au lecteur de l'interpréter. Pourtant, parfois le choix de la lecture est plus clair et il n'y a qu'un choix possible. Mais le choix doit toujours être fait au niveau de la sémantique, il n'y pas une règle générale grammaticale qu'on pourrait faire pour pouvoir choisir la bonne interprétation.

Le domaine des extraits et la lecture de l'intervalle S		
	lecture-d	lecture-m
politique	3 (fr) / — (es)	2 (fr) / 2 (es)
sports	1 (fr) / 2 (es)	1 (fr) / 2 (es)

Tableau 5 : Le domaine et la lecture des extraits de l'intervalle S.

5. L'enseignement des phrases attributives en français et en espagnol

Dans les deux langues, français et espagnol, la différence entre les formes du passé est une des choses les plus difficiles pour les étudiants d'une langue étrangère de niveau B2 ou B3 au lycée. En Finlande, une langue de niveau B2 est commencée en deuxième année au collège (8^e année de l'éducation scolaire) et une langue du niveau B3 est commencée en première année au lycée. Au lycée, les deux groupes apprennent en même temps dans un même groupe. Ceux qui ont étudié une langue étrangère de niveau B déjà au collège commencent à étudier ensemble avec ceux qui commencent une nouvelle langue étrangère (B3) au lycée dans le troisième cours (du B3, qui est donc le premier cours du B2).

Ce classement n'est pas idéal et cela veut dire que pratiquement, le niveau B2 n'existe pas au lycée. Ceux qui ont étudié le français au niveau B2 au collège, n'ont que six cours nationaux de français au lycée. Cependant, ceux qui commencent une nouvelle langue au niveau B3, ont huit cours nationaux de français au lycée. En comparaison, si on commence le français à l'école primaire comme langue de niveau A1 ou A2, on a toujours huit cours nationaux de français au lycée. Et pour cela, nous pouvons faire la conclusion que le niveau B2 n'existe pas au lycée finlandais mais les étudiants du niveau B2 sont transférés en B3. Quand on choisit une langue du niveau B2 au collège, cela veut dire qu'on élargit le temps pour étudier les cours d'une langue du niveau B3, mais on n'apprend pas plus qu'au niveau B3 bien que le niveau 's'appelle' le niveau B2.

Nous avons une expérience de travail durant six années au lycée entre les années 2009 et 2015 (avec un peu plus de deux années au collège en même temps, mais au collège nous n'avancions pas autant pour pouvoir traiter le problème des phrases attributives au passé en cours). Nous avons remarqué que déjà l'idée de devoir choisir une forme verbale contre une autre sans pouvoir suivre une règle générale cause des problèmes aux étudiants de langue étrangère romane. Mais le problème est connu également dans d'autres langues étrangères et pas seulement en français et en espagnol.

Un autre problème est le fait que les manuels ne donnent pas de bonne explication de l'usage de ces formes verbales. Les étudiants peuvent trouver des conseils et quelques règles de la façon dont il faut utiliser ces formes verbales, mais la partie grammaticale n'est pas exhaustive du tout. Il est possible de trouver quelques exemples avec des phrases simples (hors de tout type de contexte) qui n'ont rien à faire avec une langue naturelle et quotidienne.

Ce qui est le plus difficile est de faire réfléchir les étudiants en français ou en espagnol et trouver l'idée fondamentale derrière l'usage de l'imparfait et le passé composé (en français) ou le prétérit indéfini et le prétérit imparfait (en espagnol). De plus, en espagnol il y a encore le problème avec les verbes *ser* et *estar* qui pose des problèmes aux étudiants aussi bien en Finlande que, selon ce que nous avons lu dans des livres aussi cités dans ce mémoire de Master, dans d'autres pays où une langue romane n'est pas la langue maternelle des étudiants de langue étrangère (français ou espagnol).

Dans le cursus d'enseignement, on commence à étudier les formes verbales du passé un peu plus tôt en français qu'en espagnol. C'est-à-dire que le passé composé apparaît déjà dans le deuxième cours de lycée en français et l'imparfait dans le troisième cours du lycée, mais les formes passées apparaissent seulement dans le cinquième cours de lycée en espagnol. Les étudiants considèrent souvent que l'espagnol devient plus difficile à partir de ce cinquième cours et continue d'être difficile, notamment à cause de ces formes verbales.

Pourtant, selon ce que nous avons pu voir, il n'existe pas de changement aussi grand en français. Le plus souvent, les étudiants trouvent le français plus difficile déjà au début de l'apprentissage. Cela peut être à cause de la différence entre la langue écrite et parlée – chose qui n'existe pas autant en espagnol.

Selon les commentaires des étudiants, nous pouvons deviner que la difficulté existant dans l'utilisation des formes verbales, surtout au passé, existe dans les deux langues. Néanmoins, l'apparition de ces formes verbales passées est plus tardive en espagnol qu'en français. Le fait de commencer à apprendre les formes verbales passées plus tôt (en français) ne rend pas le problème plus simple comparé à l'espagnol. Cependant, les étudiants ont plus de temps pour pratiquer ces formes verbales qu'en espagnol. Tout le monde ne réussit pas à achever le

niveau de langue afin de pouvoir ‘penser’ en français et ainsi apprendre et savoir bien utiliser les différentes formes verbales passées, tandis que de temps en temps, il y a un(e) étudiant(e) de français ou également d’espagnol qui réussit à l’achever.

Nous pensons que le travail que nous avons fait pourrait être un outil également dans l’enseignement de ces langues au lycée. En effet, nous pouvons expliquer plus exhaustivement le choix verbal, qui apparaît dans un nouveau texte, après avoir expliqué d’abord, dans les classes antérieures, les règles élémentaires de la grammaire normative. Mais nous ne considérons pas qu’il soit utile ou même possible de traiter les prédicats statifs de manière aussi exhaustive que dans ce mémoire de Master ou donner des règles académiques sur les prédicats statifs et les intervalles des prédicats aux étudiants au lycée. Les périodes de cours ne suffisent pas à traiter les thèmes de manière exhaustive mais il faut seulement ‘présenter’ les règles grammaticales fondamentales et montrer des exemples simples afin que les étudiants puissent comprendre les caractéristiques principales de la grammaire. Quand les cas plus complexes apparaissent dans les textes lus ou écrits par les étudiants, on peut traiter les règles grammaticales plus profondément et donner des exemples plus complexes. Nous pouvons expliquer plus exhaustivement, par exemple, le choix d’une forme verbale au passé et nous pouvons utiliser les intervalles de Martin comme appui, mais il faut toujours rappeler quelle est la règle fondamentale et que ce que nous sommes en train d’expliquer est une addition à cette règle et non pas une nouvelle règle. Il est clair que tous les étudiants ne peuvent pas assimiler les explications plus profondes des exemples plus complexes mais il y a toujours ceux qui peuvent acquérir plus de connaissances sur un thème présenté.

6. Conclusion

L'utilisation des deux formes du passé (le passé composé et l'imparfait en français et le prétérit indéfini et l'imparfait en espagnol) est courante dans les prédicats statifs endo-actionnels de type 1 (Martin 2006 : 101) quand les adjectifs peuvent apparaître dans les structures d'un prédicat d'état d'intervalles $S \rightarrow (X)L$.

La structure *être intelligent(e) / estar / ser inteligente*, que nous avons étudiée, est courante aux formes passées des deux langues observées. Nous avons trouvé des exemples de ce prédicat d'état aussi bien à l'imparfait qu'au passé composé et au prétérit indéfini bien que nous ayons dû utiliser différentes bases de données pour trouver des extraits divers. Nous avons vu que la structure à l'imparfait est courante dans le récit des romans et la structure au passé composé ou au prétérit est souvent utilisée dans la langue des articles journalistiques. Par conséquent, nous pouvons constater que cette structure est toujours courante dans les deux langues, en français et en espagnol. Le choix de la forme du passé est aisément justifié en suivant la théorie des intervalles de Martin (2008, 2006). Nous avons pu voir que la même théorie est valide dans les deux langues et que nous pouvons suivre la théorie quand nous analysons les phrases aussi bien en français qu'en espagnol.

Cette théorie peut également être utilisée quand on écrit une phrase et que l'on doit faire le choix entre la forme verbale du passé mais parfois le choix dépend de l'interprétation de la phrase. Pour les étudiants de langue étrangère la structure peut être plus facile à comprendre qu'à utiliser correctement au passé qui est le cas naturellement dans tous les domaines d'une langue étrangère. La théorie des intervalles peut être utilisée dans les classes de français et d'espagnol, mais plutôt pour expliquer les phrases qui apparaissent dans les textes lus ou écrits dans les classes et non pas pour introduire une nouvelle règle grammaticale aux étudiants.

Nous pensons qu'il serait intéressant de faire une enquête auprès des étudiants dans les lycées pour leur demander s'ils considèrent l'apprentissage d'une langue comme un atout ou un défi pour l'apprentissage d'une autre. Mais nous avons réalisé que la quantité d'étudiants qui étudient les deux langues dans les lycées, où nous avons enseigné le français et

l'espagnol, reste minimale (deux ou trois étudiants) et c'est pourquoi nous pensons que le résultat ne serait pas fiable en général mais seulement pour certains étudiants. Pour cette raison nous avons laissé de côté l'idée d'utiliser l'opinion des étudiants dans ce mémoire de Master et nous avons décidé de rester seulement dans les exemples que nous trouvons à l'aide de bases de données et quand c'est pertinent nous pouvons peut-être donner notre propre opinion sur ce que nous avons pu trouver.

Bibliographie

- ALARCOS LLORACH, Emilio (1999 [1994]). *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Madrid : UNIGRAF.
- BRUCART, José María (2005). *Las construcciones atributivas de localización*. En *Palabra, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*. Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca.
- FALK, Johan (1979). *Ser y estar con atributos adjetivales. Anotaciones sobre el empleo de la cópula en catalán y en castellano*. *Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Romanica Upsaliensia*, 29. Uppsala : Almqvist & Wiksell International.
- GREVISSE, Maurice (1988 [1986]). *Le bon usage, grammaire française*. Paris : Duculot.
- GREVISSE, Maurice (2001). *Le bon usage*. Paris : Duculot.
- HANSE et BLAMPAIN (2000, 4^{ème} édition). *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*. Bruxelles : De Boek.
- HAVU, Jukka (2011). *El uso de los verbos copulativos ser y estar en predicados generados*.
- MARTIN, Fabienne (2006). *Prédicats statifs, causatifs et résultatifs en discours. Sémantique des adjectifs évaluatifs et des verbes psychologiques*. Linguistique. Université libre de Bruxelles, 2006. Français. [Thèse de doctorat]
<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00450803/document>
- MARTIN, Fabienne (2008). *Les prédicats statifs, étude sémantique et pragmatique*. Bruxelles : De Boek.
- MOLINA REDONDO, J. A. de (1987). *Usos de ser y estar*. Madrid : SGEL-Educación.
- NAVAZ RUIZ, Ricardo (1986 [1963]). *Ser y estar, el sistema atributivo del español*. Salamanca : Publicaciones del Colegio de España.
- RIEGEL, Martin et al. (2004 [1994]). *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses Universitaires de France.
- ROBY, David Brian (2009). *Aspect and the categorization of states : the case of ser and estar in Spanish*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- SECO, Manuel (1987 [1986]). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- SECO, Rafael (1985, 10. édition). *Manual de gramática española*. Madrid : Aguilar.

Sitographie

<https://advance-lexis-com.libproxy.tuni.fi/bisacademicresearchhome?crd=6e10defd-c8b5-4696-97ed-5274dd49edd4&pdmfid=1516831&pdisurlapi=true>, consulté le 5 novembre 2020

<https://www.frantext.fr>, consulté le 5 novembre 2020

<https://www.frantext.fr/repository/frantext>, consulté le 5 novembre 2020

<https://www.lexisnexis.com/en-us/products/nexis-uni.page>, consulté le 5 novembre 2020

<https://www.rae.es/banco-de-datos/crea>, consulté le 5 novembre 2020

<https://www.rae.es/banco-de-datos/crea/crea-version-anotada>, consulté le 5 novembre 2020

Corpus

En français :

Les données trouvées sur *Frantext* :

1. GAVALDA, Anna (2008) : *La Consolante*. Le Dilettante. p. 294
2. ANGOT, Christine (2006) : *Rendez-vous*. Gallimard. p. 82–83
3. DEPUSSÉ, Marie (2006) : *Les morts ne savent rien*. P.O.L. p. 104–105
4. GARAT, Anne-Marie (2006) : *Dans la main du diable*. Actes Sud / Leméac. p. 83–84
5. LITTELL, Jonathan (2006) : *Les Bienveillantes*. Gallimard. p. 181
6. DEPUSSÉ, Marie (2006) : *Les morts ne savent rien*. P.O.L. p. 182
7. BIANCIOTTI, Hector (1985) : *Sans la miséricorde du Christ*. Gallimard. p. 233

Les données trouvées sur *Nexis Uni* :

8. Ricard, Philippe (Propos recueillis par) (jeudi 25 septembre 2008) : *Entretien avec Pervenche Berès, eurodéputée socialiste française*; « Nous devons avoir un débat sur la rémunération des professionnels du secteur ». *Le Monde*, section: économie – entreprises, p. 14.
(<https://advance-lexis-com.libproxy.tuni.fi/api/document?collection=news&id=urn:contentItem:4THK-0PW0-TWK5-80CC-00000-00&context=1516831>, consulté le 2 octobre 2020)

9. *Le texte va dans le sens de l'idée contemporaine du mariage ; La prudente réforme du divorce entre en vigueur en janvier Irène Théry, sociologue, directrice d'études à l'EHESS et auteur, en 1998, d'un rapport sur la réforme du droit de la famille.* (Propos recueillis par A. Ch.) *Le Monde*, section : famille. 30 décembre 2004. (<https://advance-lexis-com.libproxy.tuni.fi/api/document?collection=news&id=urn:contentItem:4F4R-47V0-TWK5-82X8-00000-00&context=1516831>, consulté le 1^{er} octobre 2020)
10. BENEDICTE, Mathieu (14 novembre 2000) : *Tennis: Arnaud Clément brille à Lyon et rêve de Paris-Bercy.* *Le Monde*, section: sports. (<https://advance-lexis-com.libproxy.tuni.fi/api/document?collection=news&id=urn:contentItem:41NC-V5J0-009J-R381-00000-00&context=1516831>, consulté le 1^{er} octobre 2020)
11. *Le club n'a plus le droit de rater une saison ; entretien avec Juninho, milieu de terrain de l'OL.* (propos recueillis par B. C.). *Le Monde*, section: sports. 18 avril 2006. (<https://advance-lexis-com.libproxy.tuni.fi/api/document?collection=news&id=urn:contentItem:4JWC-V5K0-TWK5-82KG-00000-00&context=1516831>, consulté le 1^{er} octobre 2020)
12. Robert-Diard Pascale : *Un Ukrainien sans permis essuie le premier rejet du plaider coupable à Paris.* *Le Monde*, section : société. 6 octobre 2004. (<https://advance-lexis-com.libproxy.tuni.fi/api/document?collection=news&id=urn:contentItem:4DGK-CSC0-TWK5-837B-00000-00&context=1516831>, consulté le 1^{er} octobre 2020)
13. BOLE-RICHARD, Micgel ; MARAGALL, Jose (11 août 1992) : *Les XXIIes Jeux Olympiques d'été. Un entretien avec le maire de Barcelone, M. José Maragall « Une bonne affaire du point de vue économique ».* *Le Monde*, section : société. (<https://advance-lexis-com.libproxy.tuni.fi/api/document?collection=news&id=urn:contentItem:49WM-51P0-TWK5-820N-00000-00&context=1516831>, consulté le 1^{er} octobre 2020)
14. JÉGO, Marie (propos recueillis par) (dimanche 2 mars 2008) : *Les faux-semblants du pouvoir russe.* *Le Monde*, section : médias, p. 14. (<https://advance-lexis-com.libproxy.tuni.fi/api/document?collection=news&id=urn:contentItem:4RYF-66B0-TWK5-8021-00000-00&context=1516831>, consulté le 1^{er} octobre 2020)

En espagnol :

Les données trouvées sur CREA [www.rae.es, consulté le 1^{er} octobre 2020] :

1. Contreras, Gonzalo (1995) : *El nadador*. Alfaguara (Chile). p. 32
2. Arias, Mariano (1991) : *El silencio de las palabras*. Destino (Barcelona). p. 229–230
3. Martini, Juan (1986) : *El fantasma imperfecto*. Alfaguara (Madrid). p. 93

4. Giménez Bartlett, Alicia (2002) : *Serpientes en el paraíso*. El nuevo caso de Petra Delicado. Planeta (Barcelona). p. 191
5. Vargas Llosa, Mario (2000) : *La Fiesta del Chivo*. Alfaguara (Madrid). p. 458–459
6. Rojo, Alfonso (2002) : *Matar para vivir*. Plaza y Janés (Barcelona). p. 206–207

Les données trouvées sur *Nexis Uni* :

7. PINEDA, Rafael : *Camuñas mete al Sevilla en un lío El Villarreal respira tras un partido alocado y deja muy tocado el proyecto de Marcelino*. *El Pais*, Andalucía Edición, section : sports, p. 49. Lundi le 6 février 2012. (<https://advance-lexis-com.libproxy.tuni.fi/api/document?collection=news&id=urn:contentItem:54WV-3B11-JCN5-53VV-00000-00&context=1516831>, consulté le 2 octobre 2020)
8. ORTEGO, Enrique : *Leo ya había visto que el Barça no tiene arreglo*. *El Pais*, section : sports, p. 29. Mercredi le 2 septembre 2020. (<https://advance-lexis-com.libproxy.tuni.fi/api/document?collection=news&id=urn:contentItem:60RG-85J1-JCN5-51C0-00000-00&context=1516831>, consulté le 2 octobre 2020)
9. TRONCHONI, Nadia : *Dovizioso impone la calma en MotoGP*. *El Pais*, section : sports, p. 36. Lundi le 28 août 2017. (<https://advance-lexis-com.libproxy.tuni.fi/api/document?collection=news&id=urn:contentItem:5PBP-D7T1-F046-W3XP-00000-00&context=1516831>, consulté le 2 octobre 2020)
10. QUIXANO, Jordi : *Iniesta, heredero del estilo y del brazalete*. *El Pais*, 2^e édition, Madrid édition, section : sports, p. 35. Mercredi le 3 juin 2015. (<https://advance-lexis-com.libproxy.tuni.fi/api/document?collection=news&id=urn:contentItem:5G4G-6JB1-F046-W0KT-00000-00&context=1516831>, consulté le 2 octobre 2020)
11. LAGOS, Ricardo : *Lo que sigue vivo en Colombia*. *El Pais*, édition de la communauté valencienne, Comunidad Valenciana Edición, section : opinion, p. 14. Samedi le 15 octobre 2016. (<https://advance-lexis-com.libproxy.tuni.fi/api/document?collection=news&id=urn:contentItem:5KY3-MHW1-F046-W3H9-00000-00&context=1516831>, consulté le 2 octobre 2020)
12. *ETA está derrotada políticamente*. *El Pais*, édition du Pays Basque, section : Pays Basque, p. 4. Dimanche le 13 avril 2008. (<https://advance-lexis-com.libproxy.tuni.fi/api/document?collection=news&id=urn:contentItem:4S8J-P530-TXFH-F023-00000-00&context=1516831>, consulté le 2 octobre 2020)